

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 24 maj 2012

29/2012

(Finlands författningssamlings nr 241/2012)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta stater om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen och om tillämpning av överenskommelsen

Utfärdad i Helsingfors den 3 maj 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs utgående från 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta stater om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt som hör till området för lagstiftningen och om tillämpning av överenskommelsen:

1 §

Överenskommelsen om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt, som ingicks av Finlands försvarsministerium för republiken Finlands regeringsräkning i Helsingfors den 26 augusti 2011 och av Amerikas Förenta staters försvarsministerium i Washington den 2 maj 2011 träder i kraft den 27 maj 2012 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 27 mars och av republikens president den 27 april 2012. Godkännandet har meddelats Amerikas Förenta stater den 27 april 2012.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta stater om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt som hör till området för lagstiftningen och om tillämpning av överenskommelsen (200/2012) träder i kraft den 27 maj 2012.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 27 maj 2012.

Helsingfors den 3 maj 2012

Försvarsminister *Stefan Wallin*

Regeringssekreterare *Tuomas Venho*

Fördragstext

ÖVERENSKOMMELSE

AGREEMENT

MELLAN

BETWEEN

AMERIKAS FÖRENTA STATERS FÖR-
SVARSMINISTERIUM

THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OCH

AND

FINLANDS FÖRSVARSMINISTERIUM,
SOM AGERAR FÖR REPUBLIKEN FIN-
LANDS REGERINGS RÄKNING

THE MINISTRY OF DEFENCE OF
FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND

OM FORSKNINGS-, UTVECKLINGS-,
TESTNINGS- OCH UTVÄRDERINGS-
PROJEKT

FOR
RESEARCH, DEVELOPMENT, TESTING,
AND EVALUATION PROJECTS

INLEDNING

PREAMBLE

Amerikas Förenta staters försvarsministeri-
um och Finlands försvarsministerium, som
agerar för republiken Finlands regerings räk-
ning, nedan "parterna", vilka

The Department of Defense of the United
States of America (U.S. DoD) and the Minis-
try of Defence of Finland acting on behalf of
the Government of the Republic of Finland
(FI MoD), hereinafter referred to as the "Par-
ties":

delar ett gemensamt intresse för försvaret,

Having a common interest in defense;

erkänner de fördelar som standardiseringen,
rationaliseringen och kompatibiliteten i fråga
om försvarsmateriel ger,

Recognizing the benefits to be obtained
from standardization, rationalization, and in-
teroperability of military equipment;

strävar efter att så effektivt som möjligt ut-
nyttja sina färdigheter i forskning och tekno-
logisk utveckling, undvika onödig överlapp-
ning i verksamheten, främja interoperabilitet
och uppnå så effektiva och kostnadseffektiva
resultat som möjligt genom att samarbeta i
forsknings-, utvecklings-, testnings- och ut-
värderingsprojekt och

Seeking to make the best use of their re-
spective research and technology develop-
ment capacities, eliminate unnecessary dupli-
cation of work, encourage interoperability,
and obtain the most efficient and cost-
effective results through cooperation in Re-
search, Development, Testing, and Evalua-
tion Projects; and

önskar förbättra sin ömsesidiga konventio-
nella försvarskapacitet genom att tillämpa
teknologi som är under utveckling,

Desiring to improve their respective con-
ventional defense capabilities through the
application of emerging technology;

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

ARTIKEL I

DEFINITIONER

I denna överenskommelse och i de särskilda projektavtal (PA) som ingår i den tillämpas följande definitioner:

Säkerhetsklassificerad information	Officiell information, som ska skyddas med tanke på den nationella säkerheten och som har visats vara sådan genom märkning av säkerhetsklass. Denna information kan finnas i muntlig, visuell, eller magnetisk form eller i form av dokument eller utrustning eller teknologi.
Kontrakt	Ett ömsesidigt bindande rättsförhållande som stämmer överens med nationell lagstiftning och som ålägger uppdragstagaren att leverera nyttigheter eller tjänster och den ena eller båda parterna att betala för dem.
Ingående av kontrakt	Anskaffning av nyttigheter eller tjänster genom kontrakt från källor som står utanför parternas statsorganisationer. I ingåendet av kontrakt ingår att fastslå vilka nyttigheter och tjänster som behövs (men inte att besluta om dem), att konkurrensutsätta anskaffningen av dem och välja anskaffningskällor, utarbeta och ingå kontrakt samt alla faser av kontraktsadministreringen.
Kontrakterande byrå	En sammanslutning som hör till en parts statsorganisation och som har fullmakt att ingå, administrera och säga upp kontrakt.
Kontrakterande tjänsteman	En person som representerar en parts kontrakterande byrå och som har fullmakt att ingå, administrera och säga upp kontrakt.
Uppdragstagare	En sammanslutning med vilken en parts kontrakterande byrå har ingått ett kontrakt.
Uppdragstagarens stödpersonal	
Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information	Icke-säkerhetsklassificerad information, vars tillgång eller distribution begränsas i enlighet med tillämpliga nationella författningar eller bestämmelser. Dylik information kan vara information vars säkerhetsklass har avlägsnats men som fortfarande övervakas.
Samarbetsprojektpersonal (CPP)	Moderpartens militära medlemmar eller civila personal, som har förordnats att arbeta vid den gemensamma projektbyrå eller i den andra partens lokaler i uppgifter som anknyter till ledning, maskinbyggnad, teknik, administration, ingående av avtal, logistik och planering samt i tekniska, administrativa, ekonomiska samt andra uppgifter som stöder projektet.
Försvarssyften	Tillverkning eller annan användning som utförs av en parts försvarsmakt eller för dess räkning var som helst i världen.

Utsedd säkerhetsmyndighet (DSA)	En säkerhetsmyndighet, som de nationella myndigheterna har utsett till att svara för samordningen och genomförandet av de nationella företagssäkerhetsaspekterna i denna överenskommelse
Utrustning och material	Material, utrustning, slutprodukt, undersystem, komponent, specialverktyg eller testningsutrustning som har anskaffats gemensamt eller överlåtit för att användas i ett projektavtal.
Finansiella kostnader	Projektkostnader som erläggs i pengar.
Värdpart	Den part i vars stat den gemensamma projektbyrå är belägen eller i vars lokaler samarbetsprojektpersonalen har förordnats att arbeta.
Information	På vilket sätt som helst förmedlad kunskap, oberoende av form eller art, inklusive men inte enbart vetenskaplig, teknisk eller med affärsverksamhet eller ekonomi sammanhängande kunskap och inklusive också fotografier, rapporter, manuskript, hotinformation, experimentell information, testinformation, programvaror, modeller, specifikationer, processer, teknik, uppfinningar, ritningar, tekniska texter, ljudupptagningar, illustrationer och andra grafiska framställningar, oberoende av om de har sparats på magnetband, datorminne eller i någon annan form och oberoende av om de omfattas av immateriella rättigheter eller inte.
Immateriell egendom	I enlighet med konventionen om Världshandelsorganisationen som ingåtts den 15 april 1994 om synpunkter med anknytning till handel med immateriell egendom alla upphovsrätter och rättigheter med anknytning till dem, alla rättigheter med anknytning till uppfinningar (inklusive patenträttigheter), alla rättigheter som anknyter till registrerade och oregistrerade varumärken (inklusive tjänstetecken), registrerade och oregistrerade mönster, opublicerad information (inklusive yrkeshemligheter och know-how), kretsmönster till integrerade kretsar, geografiska märkningar och andra rättigheter, som grundar sig på skapande verksamhet inom områdena företagsverksamhet, vetenskap, litterärt uttryck och konst.
Andra än finansiella kostnader	Projektkostnader som erläggs på annat sätt än i pengar.
Moderpart	En part som sänder sin samarbetsprojektpersonal (CPP) för att arbeta vid en gemensam projektbyrå i en annan parts stat eller i en annan parts lokaler.
Part	Den som undertecknar denna överenskommelse eller projektavtal som ingåtts med stöd av den, och som representeras av sin militära och civila personal. Uppdragstagarna och uppdragstagarnas stödpersonal representerar inte parterna med stöd av denna överenskommelse eller projektavtal som ingåtts med stöd av den.
Patent	Rätt att hindra andra att tillverka, använda, importera, sälja eller

	saluföra en uppfinning, vilken har beviljats av en stat eller av ett regionalt ämbetsverk på flera staters vägnar.
Projekt	Samarbete som baserar sig på ett projektavtal (PA).
Projektavtal (PA)	Särskilda avtal som förhandlats fram separat och ingåtts med stöd av denna överenskommelse och i vilka villkoren för samarbetet i ett enskilt projekt fastställs.
Bakgrundsinformation om projektet	Information som inte produceras i projektet.
Resultatinformation från projektet	Information som produceras i projektet.
Projektinformation	Information som överlåts för projektet eller producerats eller använts i det.
Projektuppfinning	Vilken som helst teknisk uppfinning, som är ny och har uppfinningshöjd och som kan användas industriellt och som har uppfunnits eller gjorts (utvecklats eller ”först tillämpats i praktiken”) i ett arbete som gjorts inom projektet. Med uttrycket ”först tillämpats i praktiken” avses den första presentationen som räcker för att för en yrkesman i uppfinningens bransch visa att uppfinningen är användbar för avsett syfte och i avsedd omgivning.
Eventuell uppdragstagare	En sammanslutning som lämnar ett anbud när en parts kontrakterande byrå konkurrensutsätter ett kontrakt och som har rätt att få information som är underkastad exportkontroll, om det i konkurrensutsättningen ingår överlåtelse av dylik information.
Tredje part	En annan stat än partens stat och en fysisk eller juridisk person, vars stat inte är en parts stat.

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement and any of its specific Project Agreements (PAs), the following definitions shall apply:

Classified Information	Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This Information may be in oral, visual, magnetic, or documentary form, or in the form of equipment or technology.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the governmental organizations of the Parties. Contracting includes a description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the governmental organization of a Party that has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Contractor Support Personnel	Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support Contract.
Controlled Unclassified Information	Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It could include Information that has been declassified but remains controlled.

Cooperative Project Personnel (CPP)	Military members or civilian employees of a Parent Party assigned to a joint project office or the other Party's facilities who perform managerial, engineering, technical, administrative, Contracting, logistics, financial, planning, or other functions in furtherance of a Project.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of either Party.
Designated Security Authority (DSA)	The security authority designated by national authorities to be responsible for the coordination and implementation of national industrial security aspects of this Agreement.
Equipment and Material	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling, or test equipment jointly acquired or provided for use in a PA.
Financial Costs	Project costs met with monetary contributions.
Host Party	The Party whose nation serves as the location of a joint project office or to whose facility a CPP is assigned.
Information	Knowledge that can be communicated by any means, regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, computer software, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form, and whether or not subject to Intellectual Property rights.
Intellectual Property	In accordance with the World Trade Organization Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights of April 15, 1994, all copyright and related rights, all rights in relation to inventions (including Patent rights), all rights in registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, undisclosed Information (including trade secrets and know-how), layout designs of integrated circuits, geographical indications, and any other rights resulting from creative activity in the industrial, scientific, literary, and artistic fields.

Non-financial Costs	Project costs met with non-monetary contributions.
Parent Party	The Party that sends its CPP to a joint project office located in the nation of the other Party or to the facilities of the other Party.
Party	A signatory to this Agreement, or in the case of PAs, a signatory to a PA under this Agreement, represented by its military or civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this Agreement or PAs under this Agreement.
Patent	Grant by any Government or a regional office acting for more than one Government of the right to exclude others from making, using, importing, selling, or offering to sell an invention.
Project	Specific collaborative activity described in a PA.
Project Agreements (PA)	Individually negotiated separate agreements concluded under this Agreement that detail the terms of collaboration on a specific Project.
Project Background Information	Information not generated in the performance of a Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of a Project.
Project Information	Any Information provided to, generated in, or used in a Project.
Project Invention	Any invention in any field of technology, provided it is new, involves an inventive step, is capable of industrial application, and is formulated or made (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a Project. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Prospective Contractor	Any entity that seeks to enter into a Contract to be awarded by a Party's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled Information, is eligible to receive such Information.

Third Party

A government other than the Government of a Party and any person or other entity whose government is not the Government of a Party.

ARTIKEL II

MÅL

2.1. Målet för denna överenskommelse är att definiera och skapa allmänna villkor som gäller inledande, genomförande och administrering av forskning, utveckling, testning och utvärdering som har fastslagits i särskilda projektavtal mellan de representanter för parterna som har getts fullmakt i enlighet med nationella förfaranden. Nämda projektavtal ska ingås i enlighet med denna överenskommelse och till dem ska fogas villkoren i denna överenskommelse genom hänvisningar. Med stöd av denna överenskommelse är det också tillåtet att utbyta information för att förenhetliga parternas militära krav så att eventuella kommande samarbetsåtgärder som grundar sig på denna överenskommelse kan fastslås bättre.

2.2. De detaljerade villkoren i varje separat projektavtal ska stämma överens med denna överenskommelse. I varje projektavtal ska det finnas specifika bestämmelser som gäller målen, verksamhetens omfattning, uppgiftsfördelningen, den administrativa uppbyggnaden, de ekonomiska arrangemangen och säkerhetsklassificeringen i fråga om tillämpligt projektavtal i tillämpliga och fungerande delar i enlighet med bilaga A (Modell till projektavtal) till denna överenskommelse.

ARTIKEL III

VERKSAMHETENS OMFATTNING

3.1. Den verksamhet som denna överenskommelse gäller omfattar forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingssamarbete genom vilket eventuellt nya militära färdigheter eller sådana som är bättre än de tidigare kan uppnås. I projektavtalen kan ingå en eller flera av följande verksamheter: grundforskning, tillämpad forskning, utvecklande av avancerad teknologi, principer för forskning i och analysering av verksamheten, demonstrering av avancerad teknologi, systemmodeller, utvecklande och demonstrering av system (utvecklande av maskinbyggnad och tillverkning), utvecklingstestning och utvär-

ARTICLE II

OBJECTIVE

2.1. The objective of this Agreement is to define and establish the general terms and conditions that shall apply to the initiation, conduct, and management of research, development, testing, and evaluation activities detailed in separate Project Agreements (PAs) between representatives authorized in accordance with national procedures of the Parties. These PAs shall be entered into pursuant to this Agreement and shall incorporate by reference the terms of this Agreement. Additionally, this Agreement shall allow the exchange of Information for the purpose of harmonizing the Parties' military requirements to assist in better defining potential future cooperative efforts under this Agreement.

2.2. Detailed terms and conditions of each individual PA shall be consistent with this Agreement. Each PA shall include specific provisions concerning the objectives, scope of work, sharing of work, management structure, financial arrangements, and security classification for the applicable PA in accordance with the format set forth in Annex A (Model Project Agreement) of this Agreement, to the extent applicable and practical.

ARTICLE III

SCOPE OF WORK

3.1. The scope of work for this Agreement shall encompass collaboration in research, development, testing, and evaluation potentially leading to new or improved military capability. PAs may encompass one or more of the following activities: basic research; applied research; advanced technology development; concept of operation studies and analyses; advanced concept technology demonstrations; system prototypes; system development and demonstration (engineering and manufacturing development); developmental test and evaluation of system and subsystem efforts; and evolutionary acquisition

dering av system samt undersystemens funktioner, anskaffningar som främjar utvecklingen eller åtgärder för spiralgående utveckling, vilka sammanhänger med långsamt inledande av produktion eller produktionsprogram.

3.2 Information kan utbytas för att förenhetliga parternas krav samt för att utarbeta och utveckla projektavtal som eventuellt ska ingås med stöd av denna överenskommelse samt för att förhandla om sådana avtal. Om information utbyts fastän något projektavtal inte har undertecknats eller innan ett sådant avtal undertecknas, får den part som tar emot informationen använda den utbytta informationen endast i informerings- och utvärderingssyfte och får inte överlåta eller överföra den till tredje part. Den part som tar emot informationen överlåter inte nämnda information till uppdragstagare eller andra personer, med undantag av uppdragstagarens stödpersonal, utan att den part som har lämnat informationen på förhand har gett sitt uttryckliga skriftliga samtycke till detta.

3.3 Arbetsgrupper (WG) kan grundas med hjälp av vilka man försöker förenhetliga parternas forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingskrav. Omfattningen av arbetsgruppernas verksamhet avgränsas vanligtvis till ett noggrant definierat område, och de ska försöka bedöma frågorna utgående från information som överläts av båda parterna så att en gemensam ståndpunkt uppnås inom utsatt tidsfrist. Arbetsgrupperna ska ha en egen skriftlig arbetsordning som stämmer överens med bilaga B (Modell till arbetsordning för en arbetsgrupp) till denna överenskommelse. Den information som utbyts i arbetsgrupperna är föremål för de restriktioner gällande överlåtelse och användning som fastställs i stycke 3.2 i denna artikel.

3.4 Denna överenskommelse hindrar inte parterna att ingå andra överenskommelser inom forsknings- och utvecklingssektorn.

or spiral development efforts associated with low- rate initial production or production programs.

3.2. Information may be exchanged for the purpose of harmonizing the Parties' requirements and formulating, developing, and negotiating potential PAs under this Agreement. If Information is exchanged but no PA is signed, or Information is exchanged before a PA is signed, the receiving Party shall use such exchanged Information only for information and evaluation purposes and shall not disclose or transfer such exchanged Information to a Third Party. The receiving Party shall not disclose such Information to Contractors or any other persons, other than its Contractor Support Personnel, without the specific prior written consent of the furnishing Party.

3.3. Working Groups (WGs) may be established to attempt to harmonize the Parties' research, development, testing, and evaluation requirements. WGs normally shall be limited in scope to a well-defined area and shall endeavor to assess issues based on Information provided by both Parties in such a way as to arrive at a jointly determined position within a set time period. WGs shall have their own written terms of reference (TOR), using the format set out in Annex B (Model Working Group Terms of Reference) of this Agreement. The Information exchanged in WGs shall be subject to the disclosure and use limitations on Information that are described in paragraph 3.2. of this Article.

3.4. This Agreement does not preclude the Parties from entering into any other agreement in the area of research and development.

ARTIKEL IV

ADMINISTRATION (ORGANISATION OCH UPPGIFTER)

4.1. Direktören för internationellt samarbete (Anskaffningar, teknologi och logistik) vid

ARTICLE IV

MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. The Director, International Cooperation, in the Office of the Under Secretary of

vice försvarsministrarnas kontor (eller hans efterträdare i fall av omorganisering) utnämns till Förenta staternas överenskommelseledare (U.S. AD.). Överdirektören vid resurspolitiska avdelningen (eller hans efterträdare i fall av omorganisering) utnämns till Finlands överenskommelseledare (FI AD). Överenskommelseledarnas (ADs) uppgifter är att

4.1.1. följa upp och övervaka verkställandet av denna överenskommelse på ledningsnivå.

4.1.2. följa upp den allmänna nyttan av och effektiviteten i överenskommelsen

4.1.3. lämna förslag till den andra parten om att denna överenskommelse ska ändras och

4.1.4. avgöra de ärenden som de administrativa representanterna tar upp

4.2. Anskaffningschefen vid vederbörande försvarsgren eller chefen för försvarsbyrån (eller en vald person) i Förenta staterna utnämns till Förenta staternas administrativa representant (U.S. MA) för de projekt som gäller försvarsgrenen eller försvarsbyrån i fråga. Krigsmaterielchefen vid huvudstabens materielavdelning (eller en vald person) i Finland utnämns till Finlands administrativa representant (FI MA). De administrativa representanterna har till uppgift att

4.2.1 utarbeta projektavtal i enlighet med denna överenskommelse och nationell politik samt nationella förfaranden

4.2.2 utarbeta den administrativa strukturen för varje projektavtal med beaktande av avtalets tillämpningsområde och kravet på en styrkommitté

4.2.3 utnämna projektledarna och vid behov medlemmarna i styrkommittén

4.2.4 administrativt styra de styrkommittéer som eventuellt har upprättats eller, om ingen styrkommitté finns, styra projektledarna administrativt

4.2.5 utnämna en kontaktperson för att information ska kunna utbytas för att harmonisera kraven, för att utarbeta och utveckla eventuella projektavtal samt för att föra förhandlingar om avtalen i fråga i enlighet med stycke 3.2 i artikel III (Verksamhetens omfattning) i denna överenskommelse

4.2.6 godkänna och underteckna arbetsgruppernas arbetsordningar i enlighet med

Defense (Acquisition, Technology, and Logistics) (or successor in the event of reorganization), is designated the U.S. Agreement Director (U.S. AD). The Director General, Resource Policy Department (or successor in the event of reorganization), is designated the Finnish Agreement Director (FI AD). The Agreement Directors (ADs) shall be responsible for:

4.1.1. Monitoring implementation of this Agreement and exercising executive-level oversight;

4.1.2. Monitoring the overall use and effectiveness of the Agreement;

4.1.3. Recommending amendments to this Agreement to the Parties; and

4.1.4. Resolving issues brought forth by the Management Agents (MAs).

4.2. The appropriate U.S. military department acquisition executive or defense agency director (or designee) is designated the U.S. MA for those Projects within the respective military department or defense agency. The Chief Armaments, Armaments Division, Defence Command Finland (or designee) is designated the Finnish MA (FI MA). The MAs shall be responsible for:

4.2.1. Establishing PAs in accordance with this Agreement and national policies and procedures;

4.2.2. Establishing a management structure for each PA, considering its scope and the requirement for a Steering Committee (SC);

4.2.3. Appointing Project Officers (POs), and, as appropriate, SC members;

4.2.4. Providing administrative direction to SCs, if established, or POs if there is no SC;

4.2.5. Designating a point of contact for exchange of Information to harmonize requirements and for the formulation, development, and negotiation of potential PAs, in accordance with paragraph 3.2. of Article III (Scope of Work) of this Agreement;

4.2.6. Approving and signing TORs for WGs in accordance with paragraph 3.3. of

stycke 3.3 i artikel III (Verksamhetens omfattning) i denna överenskommelse samt de nationella krav som gäller den fullmakt som hänför sig till undertecknandet av arbetsordningarna

4.2.7 avgöra ärenden som styrkommittén eller, om ingen styrkommitté har inrättats, projektledarna har tagit fram

4.2.8 godkänna planer för urbruktagande av utrustning och material som skaffats tillsammans, om någon styrkommitté inte har inrättats, och

4.2.9 vid behov förmedla ärenden till överenskommelseledarna för avgörande

4.3 Om en styrkommitté har inrättats i enlighet med ett särskilt projektavtal, har styrkommittén till uppgift att

4.3.1 ge projektledarna politisk och administrativ ledning under verkställandet av projektavtalet,

4.3.2 följa det allmänna verkställandet av projektavtalet, inklusive tekniska frågor, kostnader och hur väl tidtabellerna håller i förhållande till kraven

4.3.3 godkänna planer för överföring av utrustning och material eller godkänna planer för urbruktagande av gemensamt anskaffade utrustningar och material i enlighet med artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överenskommelse

4.3.4 avgöra frågor som projektledarna tar upp

4.3.5 sörja för övervakningen av säkerhetsaspekter i projektet

4.3.6 godkänna uppdraget för den samarbetsprojektpersonal som har förordnats att arbeta i den gemensamma projektbyrån eller den andra partens lokaler i enlighet med bestämmelserna i tillägg 1 till bilaga A (Modell till projektavtal) till denna överenskommelse

4.3.7 välja säkerhetsansvarig för projektet

4.3.8 utarbeta detaljerade finansieringsförfaranden för projektavtalet, ifall en part ingår kontrakt för den andra partens eller båda parternas räkning

4.3.9 lämna in årsrapporter om situationen och verksamheten i fråga om de projektavtal som ska verkställas till de administrativa representanterna och överenskommelseledarna

4.3.10 tillsammans med vederbörande parts exportkontrollmyndigheter så effektivt som möjligt avgöra sådana exportkontrollfrågor

Article III (Scope of Work) of this Agreement subject to any applicable national requirements for authorization of TOR signature;

4.2.7. Resolving issues brought forth by the SC or, if no SC is established, by the POs;

4.2.8. Approving plans for disposal of jointly acquired Equipment and Material if no SC is established; and

4.2.9. Forwarding issues, when necessary, to the ADs for resolution.

4.3. If an SC is established under a particular PA, it shall be responsible for:

4.3.1. Providing policy and management direction to the POs during PA execution;

4.3.2. Monitoring overall PA implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements;

4.3.3. Approving plans for transfers of Equipment and Material or disposal of jointly acquired Equipment and Material, in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement;

4.3.4. Resolving issues brought forth by the POs;

4.3.5. Maintaining oversight of the security aspects of a Project;

4.3.6. Approving assignment of CPP at a joint project office (JPO) or the other Party's facilities in accordance with the provisions set out in Appendix 1 to Annex A (Model Project Agreement) of this Agreement;

4.3.7. Appointing a Project security officer;

4.3.8. Establishing the detailed financial procedures of a PA in the event that one Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties;

4.3.9. Reporting status and activity of assigned PAs on an annual basis to the MAs and ADs;

4.3.10. Employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Party concerned, any export

som projektledarna tar upp till behandling i enlighet med stycke 4.4 i denna artikel eller som partens representant i styrkommittén tar upp till behandling i enlighet med stycke 8.1.2.4 i artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation) i denna överenskommelse och

4.3.11 bevaka försäljning och överföring till tredje part, som är tillåten enligt artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) enligt denna överenskommelse.

4.4 I enlighet med villkoren i varje projektavtal har projektledarna det främsta ansvaret för att det projektavtal som ska tillämpas verkställs effektivt, administreras smidigt och leds, inklusive hanteringen av tekniska frågor, kostnader och att tidtabellen håller i förhållande till kraven. Projektledarna bevakar de exportkontrollarrangemang som förutsätts vid verkställandet av varje projektavtal samt lägger vid behov omedelbart fram för behandling i styrkommittén (eller de administrativa representanterna), om någon styrkommitté inte finns) de exportkontrollfrågor som eventuellt stör verkställandet av projektavtalet. Dessutom har projektledarna också uppgifter enligt stycke 4.3 i denna artikel, ifall ingen styrkommitté har tillsatts i projektavtalet. De administrativa representanterna svarar dock för att de frågor som projektledarna tar upp blir avgjorda och för att planerna för urbruktagande av gemensamt anskaffade utrustningar och material blir godkända. Projektledarna upprätthåller också en förteckning över alla utrustningar och material som parterna överför.

4.5 I enlighet med villkoren i ett projektavtal som har ingåtts med stöd av denna överensstämmelse, när i villkoren i fråga ingår bestämmelserna i tillägg 1 till bilaga A (Modell till projektavtal) till denna överenskommelse, kan parten förordna samarbetsprojektpersonal att arbeta vid den gemensamma projektbyrå eller vid den andra partens lokaler och bistå vid verkställandet av projektavtalet.

4.6 De administrativa representanterna, styrkommittéerna och projektledarna träffas vid behov turvis i Förenta staterna och Finland. Ordförande vid mötet är den högsta tjänstemannen hos den part som är värd för mötet. Under nämnda möten fattas alla beslut enhälligt, och varje part har en röst. Ifall par-

control issues raised by the POs in accordance with paragraph 4.4. of this Article or raised by a Party's SC representative in accordance with subparagraph 8.1.2.4. of Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement; and

4.3.11. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

4.4. In accordance with the terms of each PA, the POs shall have primary responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the applicable PA, including managing technical, cost, and schedule performance against requirements. The POs shall monitor export control arrangements required to implement each PA and, if applicable, shall immediately refer to the SC (or the MAs if there is no SC) any export control issues that could adversely affect the implementation of the PA. Additionally, the POs shall have the responsibilities under paragraph 4.3. of this Article if no SC is established for their PA, except that the MAs shall be responsible for resolving issues brought forth by the POs and for approving plans for the disposal of jointly acquired Equipment and Material. The POs shall also maintain a list of all Equipment and Material transferred by either of the Parties.

4.5. In accordance with the terms of a PA concluded under this Agreement that includes the provisions set out in Appendix 1 to Annex A (Model Project Agreement) of this Agreement, a Party may assign CPP to a JPO or the other Party's facilities to assist in the implementation of the PA.

4.6. The MAs, SCs, and POs shall meet as required, alternately in the United States and Finland. The Chairman for each meeting shall be the senior official of the Party hosting the meeting. During such meetings, all decisions shall be made unanimously, with each Party having one vote. In the event that

terna inte kan fatta beslut i rätt tid, lämnar vardera parten det ärende som beslutet gäller till sin stats högsta myndighet för avgörande. Verkställandet av tillämpligt projektavtal fortgår under tiden utan avbrott under ledning av projektledarna, till dess den högsta myndigheten har avgjort ärendet.

ARTIKEL V

BESTÄMMELSER SOM GÄLLER EKONOMIN

5.1. Varje part svarar för en lika stor andel av de finansiella kostnader och även andra än finansiella kostnader som varje projektavtal orsakar, inklusive omkostnader, administrativa kostnader och kostnader som orsakas av yrkanden, och får en lika stor andel av resultaten av varje projektavtal.

5.2. Projektavtalets bestämmelser om ekonomi, inklusive de totala kostnaderna för projektavtalet och varje parts kostnadsandel, ska inbegripas i projektavtalet i enlighet med bilaga A (Modell till projektavtal) till denna överenskommelse.

5.3. Båda parterna utför eller har utfört så väl de kan sina uppgifter i enlighet med de kostnadsbedömningar som fastställts i varje projektavtal. Båda parterna svarar till fullt belopp för de finansiella kostnader och andra än finansiella kostnader som de orsakas av sina verksamheter i enlighet med denna överenskommelse och för utförande, ledning och administration som sammanhänger med deltagandet i varje projektavtal, inklusive parternas andel av kostnaderna för kontrakt i enlighet med stycke 5.11 i denna överenskommelse.

5.4. För följande kostnader svarar i sin helhet den part som orsakas kostnaderna eller för vars räkning kostnaderna har orsakats, och de anses inte höra till de totala kostnaderna för projektavtalet:

5.4.1. de kostnader som helt orsakas av nationella krav som parten har fastställt, och

5.4.2. alla andra kostnader, om vilka det inte uttryckligen har fastslagits att de ska delas, eller alla andra kostnader som inte ingår i tillämpningsområdena för denna överenskommelse och de projektavtal som ingår i den.

the Parties are unable to reach a timely decision on an issue, each Party shall refer the issue to its higher authority for resolution. In the meantime, the applicable PA shall continue to be implemented without interruption under the direction of the POs while the issue is being resolved by higher authority.

ARTICLE V

FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of each PA, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims, and shall receive an equitable share of the results of each PA.

5.2. The financial provisions for a PA, including the total cost of the PA and each Party's share of the total cost, shall be included in the PA in accordance with Annex A (Model Project Agreement) of this Agreement.

5.3. Both Parties shall perform, or have performed, their tasks and shall use their best efforts to perform the tasks within the cost estimates specified in each PA. Both Parties shall bear the full Financial Costs and Non-financial Costs they incur for performing, managing, and administering their own activities under this Agreement and participation in each PA, including their share of the costs of any Contracts under paragraph 5.11. of this Article.

5.4. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs or on whose behalf the costs are incurred and shall not be considered to be part of the total cost of a PA:

5.4.1. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and

5.4.2. Any other costs not expressly stated as shared costs or any other costs outside the scope of this Agreement and its PAs.

5.5. När det är frågan om projektavtal, där de kostnader som orsakas av grundandet av en gemensam projektbyrå som fungerar som uppdragsplats för samarbetsprojektpersonalen delas, ska i projektavtalet bestämmas om administreringen av den gemensamma projektbyrån och om de finansiella och andra än finansiella kostnader som orsakas av de stödtjänster som sammanhänger med detta, inklusive men inte enbart resekostnaderna för den gemensamma projektbyrån, vilka orsakas av stödandet av projektåtgärder, utbildningskostnaderna för den gemensamma projektbyrån samt kostnader som orsakas av att kontrakt ingås, kontraktsadministreringen, byråutrymmen, säkerhetstjänster, tjänster som gäller informationsteknologi, kommunikationstjänster och förnödenheter.

5.6. Utöver de kostnader som ska delas, som räknas upp i stycke 5.5 i denna artikel och som orsakas av administreringen av den gemensamma projektbyrå och de stödtjänster som anknyter till detta ska personalutgifterna för den gemensamma projektbyrå eller för den andra partens lokaler delas enligt följande:

5.6.1. Värddparten svarar för alla löner och ersättningar till personalen hos värddparten vilken har förordnats att arbeta vid den gemensamma projektbyrå,

5.6.2. Moderparten svarar för följande kostnader som gäller samarbetsprojektspersonalen:

5.6.2.1. Alla löner och ersättningar, som gäller den samarbetsprojektspersonal som har förordnats att arbeta vid den gemensamma projektbyrå eller i den andra partens lokaler.

5.6.2.2. Transport av samarbetsprojektspersonalen, de personer som samarbetsprojektspersonalen sörjer för och dess personliga egendom till uppdragsplatsen i värddpartens stat innan samarbetsprojektspersonalen inleder arbetet vid den gemensamma projektbyrå eller i den andra partens lokaler samt returtransport av ovan nämnda från uppdragsplatsen i värddpartens stat, när uppdraget upphör eller sägs upp.

5.6.2.3. Ersättningar för förlust av eller skada på samarbetsprojektspersonalens eller dess anhörigas personliga egendom i enlighet med lagar och bestämmelser i moderpartens stat.

5.5. For PAs with shared costs that involve the establishment of a JPO with CPP assignments, the PA shall address the financial and non-financial contributions required for JPO administration and associated support services including, but not limited to, JPO costs of travel incurred in support of Project efforts, JPO training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.6. In addition to the shared costs of JPO administration and associated support services costs described in paragraph 5.5. of this Article, the cost of personnel in the JPO or in the other Party's facilities shall be borne as follows:

5.6.1. The Host Party shall bear the costs of all pay and allowances of Host Party personnel assigned to the JPO.

5.6.2. The Parent Party shall bear the following CPP-related costs:

5.6.2.1. All pay and allowances of CPP assigned to the JPO or to the other Party's facilities.

5.6.2.2. Transportation of the CPP, CPP dependents, and their personal property to the place of assignment in the Host Party's nation prior to the CPP's commencement of a tour of duty in the JPO or the other Party's facilities, and return transportation of the foregoing from the place of assignment in the Host Party's nation upon completion or termination of the CPP assignment.

5.6.2.3. Compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or the CPP's dependents, subject to the laws and regulations of the Parent Party's Govern-

5.7. När det är fråga om projektavtal, där de kostnader som gäller ett uppdrag som den ena partens samarbetsprojektpersonal utför i den andra partens lokaler inte delas, svarar parterna för kostnaderna enligt stycke 5.6 i denna artikel. Värddparten svarar dock också för de administrativa kostnader som anknyter till uppdraget och för kostnaderna för stödtjänster, såsom resekostnader för samarbetsprojektpersonalen som orsakas av att ett projektavtal stöds, kostnader för samarbetsprojektpersonalens utbildning samt för ingående av kontrakt, kontraktsadministrering, byråutrymmen, säkerhetstjänster, informationsteknologitjänster, kommunikationstjänster och förnödenheter.

5.8. En part meddelar omedelbart den andra parten om de resurser som står till buds inte räcker till för fullgörande av partens uppgifter i enlighet med projektavtalet. Om parten meddelar den andra parten att den slutar finansiera projektet eller minskar finansieringen, förhandlar båda parterna omedelbart så att verksamheten kan fortgå i anpassad form.

5.9. I varje projektavtal är det projektledarnas uppgift att utarbeta de ekonomiförvaltningsförfaranden enligt vilka man ska handla i projektet. Ifall en part ingår ett kontrakt för den andra eller för båda parternas räkning, preciseras de nämnda förfarandena, vilka ska stämma överens med parternas nationella bokförings- och revisionskrav, i ett dokument över ekonomiförvaltningsförfarandet (Financial Management Procedures Document (FMPD)), som utarbetas av projektledarna och som ska godkännas av styrkommittén om en sådan har upprättats.

5.10. Ifall en part ingår ett kontrakt som gäller projektet för den andra partens eller för båda parternas räkning, finansierar vardera parten de kontrakt som ska tillämpas i enlighet med den tidtabell som har uppskattats i fråga om de finansiella prestationer som nämns i dokumentet över ekonomiförvaltningsförfarandet; dokumentet över ekonomiförvaltningsförfarandet ska stämma överens med stycke 5.11 i denna artikel.

5.11. Parterna är medvetna om att när kontrakt ingås för den andra partens eller för båda parternas räkning i enlighet med ett projektavtal, kan den part som ingått kontraktet få nödvändiga kontraktsförpliktelser eller

ment.

5.7. For PAs without shared costs that involve the assignment of one Party's CPP to the facilities of the other Party, the Parties shall bear the costs as set forth in paragraph 5.6. of this Article, except that the Host Party shall also bear the assignment-related administrative and support costs such as CPP costs of travel incurred in support of a PA, CPP-related training, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.8. A Party shall promptly notify the other Party if available funds will not be adequate to fulfill its obligations as agreed under a PA. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

5.9. For each PA, the POs shall be responsible for establishing the financial management procedures under which the Project shall operate. In the event that a Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties, those procedures, which must accord with the national accounting and audit requirements of the Parties, shall be detailed in a Financial Management Procedures Document (FMPD) prepared by the POs and subject to the approval of the SC, if one is established.

5.10. If one Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties for a Project, each Party shall provide its funds for the applicable Contracts in accordance with the estimated schedule of financial contributions contained in the FMPD, which shall be consistent with paragraph 5.11. of this Article.

5.11. The Parties recognize that, in performing Contracting responsibilities for the other Party or both Parties in accordance with a PA, it may become necessary for the Con-

andra förpliktelser till förmån för den andra eller båda parterna innan finansieringen från den andra parten har mottagits. Ifall den kontrakterande parten orsakas nämnda kontraktsförpliktelser eller andra förpliktelser, ska den andra parten betala en lika stor andel av kontraktsförpliktelsen eller den andra förpliktelsen, ställa de summor som förutsätts av kontraktsförpliktelsen eller den andra förpliktelsen till förfogande enligt den tidtabell som förutsätts i förpliktelsen i fråga och betala en lika stor andel av skadestånd och kostnader som kan orsakas av att kontraktsförpliktelsen eller den andra förpliktelsen fullgörs eller inhiberas, före förfallodagen för betalningar, skadestånd eller kostnader ska betalas.

5.12. Varje part svarar för granskningen av den upphandling som ingår i dess uppgifter enligt projektet i enlighet med partens nationella praxis. När det är fråga om projektavtal där medel överförs mellan parterna, ska den mottagande parten svara för den interna revisionen gällande förvaltningen av den andra partens projektfinansiering i enlighet med den mottagande partens nationella praxis. Den mottagande parten ska utan dröjsmål lämna in revisionsberättelser över medlen i fråga till den andra parten.

ARTIKEL VI

BESTÄMMELSER SOM GÄLLER KONTRAKT

6.1. Om den ena parten anser att det är nödvändigt att ingå ett kontrakt för att den ska kunna fullgöra sina skyldigheter i enlighet med omfattningen i den verksamhet som gäller ett projektavtal, ingår parten kontraktet och iakttar då sina nationella lagar, bestämmelser och förfaranden.

6.2. När en part ensam ingår ett kontrakt om att utföra en uppgift i enlighet med ett projektavtal, svarar den ensam för att kontraktet ingås, och den andra parten har inget ansvar till följd av kontraktet.

6.3. Projektledarna kan använda en parts kontrakterande byrås tjänster, ifall genomförandet av projektavtalet förutsätter att ett kontrakt ingås för den andra partens eller bådas räkning. Då ingår den kontrakterande byrån

Contracting Party to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Party or both of the Parties prior to the receipt of the other Party's funds. In the event that the Contracting Party incurs such contractual or other obligations, the other Party shall pay its equitable share of the Contract or other obligation, and shall make such funds available in such amounts and at such times as required by the Contract or other obligation and shall pay its equitable share of any damages and costs that may accrue from the performance or cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.12. Each Party shall be responsible for the audit of the procurement activities for which it is responsible under a Project in accordance with its national practices. For PAs under which funds are transferred between the Parties, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's Project funds in accordance with the receiving Party's national practices. Audit reports of such funds shall be made available promptly by the receiving Party to the other Party.

ARTICLE VI

CONTRACTUAL PROVISIONS

6.1. If either Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under the scope of work of a PA, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations and procedures.

6.2. When one Party individually contracts to carry out a task under a PA, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts.

6.3. The POs may make use of a Party's Contracting Agency in the event that Contracting on behalf of the other Party or both Parties is required to implement a PA. The Contracting Agency so used shall place Con-

kontrakten med iakttagande av nationella lagar, bestämmelser och förfaranden, och gör sådana undantag i bestämmelser och förfaranden som bestämmelserna och förfarandena tillåter och som är nödvändiga för att projektavtalet ska kunna verkställas. Endast den kontrakterande tjänstemannen hos den part som ingått kontraktet kan ge anvisningar i kontraktsärenden och handleda uppdragstagarna när det är fråga om kontrakt som ingåtts av nämnda part.

6.4. På begäran tillställs projektledarna i alla kontraktsåtgärder som utförts av parterna en kopia på alla arbetsutredningar innan offertbegäran framförs för att det ska kunna säkerställas att de stämmer överens med bestämmelserna i denna överenskommelse och med tillämpligt projektavtal. Den kontrakterande tjänstemannen meddelar projektledarna om alla betydande händelser som sammanhänger med ingåendet och utförandet av de projektkontrakt som ska ingås för den andra eller båda parternas räkning samt meddelar projektledarna också om alla ekonomiska arrangemang som gäller huvuduppdragstagaren.

6.5. I alla kontraktsåtgärder som parterna vidtar inbegriper vardera partens kontrakterande byrå i sina eventuella kontrakt (och kräver att uppdragstagarna inbegriper i sina underleverantörskontrakt) adekvata bestämmelser för att kraven i denna överenskommelse ska uppfyllas, inklusive artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation), artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information), artikel XI (Säkerhet), artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) och artikel XVII (Ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighet) i överenskommelsen, inklusive exportkontrollbestämmelserna enligt denna överenskommelse, i synnerhet enligt styckena 6.7 och 6.8 i denna artikel.

Vardera partens kontrakterande tjänsteman förhandlar för att få de rättigheter som förutsätts i artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation) i denna överenskommelse att använda och överlåta projektinformation. När ett kontrakt ingås informerar vardera partens kontrakterande tjänsteman eventuella uppdragstagare om deras skyldighet att meddela den kontrakterande byrån in-

tracts in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures with such waivers and deviations from those regulations and procedures as those regulations and procedures permit and as deemed necessary to implement the PA. The Contracting Party's Contracting Officer shall be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors for Contracts awarded by that Party.

6.4. For all Contracting activities performed by either Party, the POs shall, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the issuance of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this Agreement and the applicable PA. The Contracting Officer shall keep the POs advised of all significant developments associated with award and performance of Project Contracts awarded for the other Party or both Parties, and shall keep the POs advised of all financial arrangements with the prime Contractor.

6.5. For all Contracting activities performed by either Party, each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable conditions to satisfy the requirements of this Agreement, including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XVII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration), and including export control provisions in accordance with this Agreement, in particular paragraphs 6.7. and 6.8. of this Article.

Each Party's Contracting Officer shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement. During the Contracting process, each Party's Contracting Officer shall advise prospective Contractors of their responsibility to notify the Contracting

nan kontrakt ingås, om de eventuellt berörs av tillstånd eller överenskommelser, som begränsar deras frihet att överlåta information eller tillåta att den används. Dessutom uppmanar den kontrakterande tjänstemannen eventuella uppdragstagare att i mån av möjlighet undvika att ingå nya överenskommelser eller arrangemang som kan orsaka dylika begränsningar.

6.6. Om en parts kontrakterande byrå inte kan skaffa adekvata rättigheter att använda och överlåta projektinformationen, vilka förutsätts i artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation) i denna överenskommelse, eller om dess uppdragstagare eller eventuella uppdragstagare meddelar byrån begränsningar i överlåtelsen och användningen av projektinformationen, ska projektledaren hos parten i fråga meddela dessa begränsningar till projektledaren hos den andra parten, och projektledarna ska föra saken till styrkommittén (eller till de administrativa representanterna om någon styrkommitté inte har upprättats) för behandling.

6.7. Vardera parten ålägger sina uppdragstagare juridiskt att inte vidareöverföra eller annars använda information som den andra parten har överlåtit och som är underkastad exportkontroll för andra syften än de som tillåts i denna överenskommelse eller i projektavtal som ingåtts med stöd av överenskommelsen. Uppdragstagarna åläggs juridiskt att också låta bli att överföra information som är underkastad exportkontroll vidare till en annan uppdragstagare eller underleverantör, om inte denna uppdragstagare eller underleverantör har ålagts juridiskt att begränsa användningen av informationen till de syften som är tillåtna i denna överenskommelse eller i projektavtal som ingåtts med stöd av den. Den ena parten får överföra information som är underkastad exportkontroll och som den andra parten har överlåtit i enlighet med denna överenskommelse eller med ett projektavtal som ingåtts med stöd av den vidare till sina uppdragstagare endast, om de juridiska arrangemang som förutsätts i detta stycke har vidtagits.

6.8. Vardera parten ålägger sina eventuella uppdragstagare juridiskt att inte vidareöverföra eller annars använda information, som har överlåtit av den andra parten och är under-

Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that shall restrict their freedom to disclose Information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that shall result in such restrictions.

6.6. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Project Information, that Party's PO shall notify the other Party's PO of the restriction(s), and the POs shall submit the matter to the SC (or the MAs if no SC is established) for resolution.

6.7. Each Party shall legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by the other Party for any purpose other than the purposes authorized under this Agreement or PAs under this Agreement. The Contractor shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the Information to the purposes authorized under this Agreement or PAs under this Agreement. Export-controlled Information furnished by one Party under this Agreement or PAs under this Agreement may only be retransferred by the other Party to its Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established.

6.8. Each Party shall legally bind its Prospective Contractors to a requirement that the Prospective Contractor shall not retransfer or

kastad exportkontroll, för annat syfte än för att ge ett anbud vid konkurrensutsättning av kontrakt, med vilka främjas sådana syften som är tillåtna i denna överenskommelse eller i projektavtal som ingåtts med stöd av den. Eventuella uppdragstagare får inte använda sådan information i annat syfte, om inte kontrakt ingås med dem. Dessutom åläggs eventuella uppdragstagare juridiskt att låta bli att överföra information som är underkastad exportkontroll vidare till en eventuell underleverantör, om inte denna har ålagts juridiskt att begränsa användningen av information som är underkastad exportkontroll till givande av anbud när kontrakt konkurrensutsätts. Den ena parten får överföra information som den andra parten har överlåtit i enlighet med denna överenskommelse eller projektavtal som ingåtts med stöd av den och som är underkastad exportkontroll vidare till sina eventuella uppdragstagare endast, om de juridiska arrangemang som förutsätts i detta stycke har vidtagits. Den part som tar emot informationen meddelar på begäran av den part som överlåtit informationen vilka eventuella uppdragstagare och eventuella underleverantörer som tar emot sådan exportkontroll underkastad information.

6.9. Vardera partens projektledare meddelar utan dröjsmål den andra partens projektledare om uppskattade eller verkliga ökningar i kostnaderna, ändringar i tidtabellen, dröjsmål eller prestationsproblem, som anknyter till ett kontrakt som ifrågavarande parts kontrakterande byrå ansvarar för.

6.10. I samband med denna överenskommelse eller projektavtal som ingår i den ställer parterna inga krav gällande arbetsandelar eller andra produktionsmässiga eller kommersiella vederlag, vilka inte stämmer överens med denna överenskommelse eller de projektavtal som ingår i den.

ARTIKEL VII

UTRUSTNING OCH MATERIAL

7.1. Vardera parten kan till den andra parten överlåta utrustning och material, som anses nödvändiga för att ett särskilt projektavtal ska kunna verkställas. Utrustningen och materia-

otherwise use export-controlled Information furnished by the other Party for any purpose other than responding to a solicitation issued in furtherance of the purposes authorized under this Agreement or a PA under this Agreement. Prospective Contractors shall not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled Information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled Information furnished by one Party under this Agreement or a PA under this Agreement may only be retransferred by the other Party to its Prospective Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing Party, the receiving Party shall identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-controlled Information.

6.9. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any anticipated or actual cost growth, schedule changes, delay, or performance problems under any Contract for which its Contracting Agency is responsible.

6.10. No requirement shall be imposed by either Party for worksharing or other industrial or commercial compensation in connection with this Agreement or its PAs that is not in accordance with this Agreement or its PAs.

ARTICLE VII

EQUIPMENT AND MATERIAL

7.1. Each Party may provide Equipment and Material identified as being necessary for executing a specific PA to the other Party. Such Equipment and Material shall remain

let förblir den överlåtande partens egendom. Projektledarna upprättar en förteckning över all utrustning och allt material, som den ena parten överläter till den andra, och styrkommittén godkänner den (om en sådan har grundats) och parterna upprätthåller förteckningen.

7.2. Den mottagande parten håller utrustningen och materialet i god ordning samt i gott och användbart skick. Om den överlåtande parten inte har tillåtit att utrustningen och materialet förbrukas eller annars används utan ersättning till den överlåtande parten, ska den mottagande parten återställa utrustningen och materialet till den överlåtande parten i lika gott skick som de mottagits i, med undantag av sedvanligt slitage som kan förväntas, eller återställa utrustningen och materialet och betala reparationskostnaderna. Om utrustningen och materialet skadas så att det inte lönar sig att reparera dem, återställer den mottagande parten dem till den överlåtande parten (om inte den överlåtande parten skriftligen har bestämt något annat) och betalar ett återanskaffningspris för dem som ska beräknas i enlighet med den överlåtande partens nationella lagar och bestämmelser. Om utrustningen och materialet går förlorade när de innehas av den mottagande parten, ger den mottagande parten den överlåtande parten ett intyg gällande förlusten och betalar ett återanskaffningspris för utrustningen och materialet som ska beräknas i enlighet med den överlåtande partens nationella lagar och bestämmelser. Om man känner till återanskaffningspriset för utrustningen och materialet när ett projektavtal träder i kraft, preciseras priset i avtalet i fråga.

7.3. Den överlåtande parten levererar utrustningen och materialet till den mottagande parten på en plats som de kommit överens om. Utrustningen och materialet övergår från den överlåtande partens i den mottagande partens besittning, när utrustningen och materialet tas emot. Vidareöverföringen av utrustningen och materialet ansvarar den mottagande parten för, om inget annat har bestämts i det projektavtal som ska tillämpas.

7.4. Den mottagande parten använder all överförd utrustning och allt överfört material endast för att verkställa ett projektavtal, om inte den överlåtande parten har gett ett skriftligt samtycke till något annat. I enlighet med

the property of the providing Party. A list of all Equipment and Material provided by one Party to the other Party shall be developed and maintained by the POs and approved by the SC (if an SC is established).

7.2. The receiving Party shall maintain any such Equipment and Material in good order, repair, and operable condition. Unless the providing Party has authorized the Equipment and Material to be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Party, the receiving Party shall return the Equipment and Material to the providing Party in as good condition as received, normal wear and tear excepted, or return the Equipment and Material and pay the cost to restore it. If the Equipment and Material is damaged beyond economical repair, the receiving Party shall return the Equipment and Material to the providing Party (unless otherwise specified in writing by the providing Party) and pay its replacement value, which shall be computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If the Equipment and Material is lost while in the custody of the receiving Party, the receiving Party shall issue a certificate of loss to the providing Party and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If known at the time of entry into force, the replacement value of the Equipment and Material shall be specified in the PA.

7.3. The providing Party shall deliver Equipment and Material to the receiving Party at a mutually agreed location. Possession of the Equipment and Material shall pass from the providing Party to the receiving Party at the time of receipt of the Equipment and Material. Any further transportation is the responsibility of the receiving Party unless otherwise specified in the applicable PA.

7.4. All Equipment and Material that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes of carrying out a PA, unless otherwise agreed to in writing by the providing Party. In addition, in accor-

artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överenskommelse överförs utrustning och material inte heller vidare eller säljs till tredje part utan skriftligt samtycke till detta på förhand av den överlåtande parten.

7.5. Utrustning och material som i enlighet med ett projektavtal har överförts till en part återställs till den överlåtande parten innan detta projektavtal sägs upp eller dess giltighet upphör.

7.6. Utrustning och material som har skaffats gemensamt för användning i enlighet med ett projektavtal för båda parternas räkning, tas ur användning under den tid som projektavtalet gäller eller när dess giltighetstid har gått ut, på det sätt som styrkommittén, eller om ingen styrkommitté har grundats, de administrativa representanterna har bestämt.

7.7. När gemensamt anskaffade utrustningar och material tas ur bruk kan den ena partens andel av utrustningen och materialet i fråga föras över på den andra parten eller också kan utrustningen och materialet säljas till tredje part i enlighet med artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part). Parterna delar på vederlaget från överföringen eller försäljningen av de gemensamt anskaffade utrustningarna och materialen i samma proportion som kostnaderna har fördelats i enlighet med det tillämpliga projektavtalet.

ARTIKEL VIII

ÖVERLÅTELSE OCH ANVÄNDNING AV PROJEKTINFORMATION

8.1. Allmänt

8.1.1. Båda parterna är medvetna om att ett lyckat samarbete är beroende av att den information som behövs för att varje projektavtal ska kunna genomföras utbyts i full skala och snabbt. Parterna skaffar tillräcklig information och tillräckliga rättigheter att använda den för att kunna samarbeta på grundteknologins, den undersökande teknologins och den avancerade teknologins områden, och som resultat av detta kan eventuellt utvecklas teknologiskt överlägsna system. Den information som ska anskaffas står till sin art och mängd i överensstämmelse med de artiklar i det till-

dance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement, Equipment and Material shall not be re-transferred or sold to a Third Party without the prior written consent of the providing Party.

7.5. Equipment and Material transferred to one Party under a PA shall be returned to the providing Party prior to the termination or expiration of that PA.

7.6. Any Equipment and Material that is jointly acquired on behalf of both Parties for use under a PA shall be disposed of during the PA or when the PA ceases, as determined by the SC or, if no SC is established, the MAs.

7.7. Disposal of jointly acquired Equipment and Material may include a transfer of the interest of one Party in such Equipment and Material to the other Party, or the sale of such Equipment and Material to a Third Party in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement. The Parties shall share the consideration from jointly acquired Equipment and Material transferred or sold to a Third Party in the same ratio as costs are shared under the applicable PA.

ARTICLE VIII

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

8.1. General

8.1.1. Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of Information necessary for carrying out each PA. The Parties intend to acquire sufficient Information and rights to use such Information to enable collaboration on basic, exploratory, and advanced technologies, the maturation of which may lead to the development of technologically superior systems. The nature and amount of Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in the articles concerning the objectives and scope of work in the ap-

lämpliga projektavtalet som gäller målen och verksamhetens omfattning.

8.1.2. På överföringen av projektinformation tillämpas följande exportkontrollbestämmelser:

8.1.2.1. När projektinformation överförs följs den överlåtande partens tillämpliga exportkontrolllagar och -bestämmelser.

8.1.2.2. Om inte den överlåtande partens adekvat befullmäktigade myndigheter slår fast andra begränsningar vid den tidpunkt då informationen överförs till den andra parten, kan all information som är underkastad exportkontroll och som den överlåtande parten har överlåtit till den andra parten överförs vidare till den andra partens uppdragstagare, underleverantörer, eventuella uppdragstagare och eventuella underleverantörer i enlighet med bestämmelserna i stycke 6.7 och 6.8 i artikel VI (Bestämmelser som gäller kontrakt) i denna överenskommelse.

8.1.2.3. Information som är underkastad exportkontroll kan överlåtas av uppdragstagare, underleverantörer, eventuella uppdragstagare och eventuella underleverantörer i den ena partens stat till uppdragstagare, underleverantörer, eventuella uppdragstagare och eventuella underleverantörer i den andra partens stat i enlighet med ett projektavtal som ingåtts med stöd av denna överenskommelse, om inget annat följer av villkor som ingår i sådana tillstånd eller andra godkännande som den först nämnda partens stat har gett i enlighet med sina tillämpliga exportkontrollbestämmelser.

8.1.2.4. Om en part anser det nödvändigt att begränsa vidareöverföringen av information som är underkastad exportkontroll i enlighet med stycke 8.1.2.2 i denna artikel, meddelar den utan dröjsmål den andra parten om saken. Om begränsningen tillämpas och den part som är föremål för den motsätter sig den, meddelar ifrågavarande parts representant i styrkommittén (eller projektledare om ingen styrkommitté har grundats med stöd av projektavtalet) utan dröjsmål om saken till den andra partens representant i styrkommittén (eller projektledare om ingen styrkommitté har grundats), och dessa förhandlar omedelbart om metoder för att lösa dessa frågor eller lindra de skadliga verkningarna av dem.

plicable PA.

8.1.2. The following export control provisions shall apply to the transfer of Project Information:

8.1.2.1. Transfer of Project Information shall be consistent with the furnishing Party's applicable export control laws and regulations.

8.1.2.2. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Party at the time of transfer to the other Party, all export-controlled Information furnished by one Party to the other Party may be retransferred to the other Party's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the requirements of paragraphs 6.7. and 6.8. of Article VI (Contracting Provisions) of this Agreement.

8.1.2.3. Export-controlled Information may be furnished by Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of one Party's nation to the Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of the other Party's nation pursuant to a PA under this Agreement, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Government of the former Party in accordance with its applicable export control laws and regulations.

8.1.2.4. If a Party finds it necessary to exercise a restriction on the retransfer of export-controlled Information as set out in subparagraph 8.1.2.2. of this Article, it shall promptly inform the other Party. If a restriction is then exercised and the affected Party objects, that Party's SC representative (or PO, if no SC is established under a PA) shall promptly notify the other Party's SC representative (or PO, if no SC is established), and they shall immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate any adverse effects.

8.1.3 Med stöd av styckena 3.2 och 3.3 i artikel III (Verksamhetens omfattning) i denna överens-kommelse kan parterna byta information i enlighet med denna överenskom-melse för att förenhetliga parternas krav, upp-rätta och utveckla eventuella projektavtal samt för att förhandla om avtalen i fråga. Den part som överlåter nämnda information ska klart och tydligt meddela den mottagande parten att den överlåter informationen i fråga på grund av ovan nämnda mål. Innan ett projektavtal har undertecknats eller om något projektavtal inte undertecknas, får en part använda mottagen information i enlighet med styckena 3.2 och 3.3 endast i informerings- och utvärderingssyften och den får inte över-låta eller överföra informationen till tredje part. Den part som tar emot informationen överlåter inte nämnda information till uppdragstagare eller andra personer, med undan-tag av uppdragstagarens stödpersonal, utan att den part som överlåter informationen har gett sitt skriftliga samtycke till detta på förhand.

8.2. Statens resultatinformation från projek-tet

8.2.1. Överlåtelse: All resultatinformation inom projektet som en parts militära eller ci-vila personal har producerat (nedan "statens resultatinformation från projektet") överläts utan dröjsmål och kostnadsfritt till parterna.

8.2.2. Användning: Varje part får kostnads-fritt i försvarssyfte använda eller ge för användning all statens resultatinformation från projektet. Den part som har producerat statens resultatinformation från projektet behåller dessutom alla rättigheter att använda informa-tionen. På försäljning eller annan överföring av informationen till tredje part tillämpas be-stämmelserna i artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överens-kommelse.

8.3. Statens bakgrundsinformation om pro-jektet

8.3.1. Överlåtelse: Varje part överlåter på begäran utan dröjsmål och kostnadsfritt till den andra parten statens bakgrundsinforma-tion om projektet som är av betydelse och som har producerats av partens militära eller civila personal, förutsatt att

8.1.3. Pursuant to paragraphs 3.2. and 3.3. of Article III (Scope of Work) of this Agreement, the Parties may exchange Infor-mation under this MOU for the objectives of harmonizing the Parties' requirements and formulating, developing, and negotiating po-tential PAs. The Party furnishing such Infor-mation shall clearly indicate to the receiv-ing Party that it is furnishing such Informa-tion for such objectives. Until a PA is signed, or if no PA is signed, a Party may use Information received pursuant to paragraphs 3.2. and 3.3. only for information and evalua-tion purposes and shall not disclose or trans-fer such information to a Third Party. The receiving Party shall not disclose such In-formation to Contractors or any other per-sons, other than its Contractor Support Per-sonnel, without the specific prior written consent of the furnishing Party.

8.2. Government Project Foreground In-formation

8.2.1. Disclosure: All Project Foreground Information generated by a Party's military or civilian employees (hereinafter referred to as "Government Project Foreground Informa-tion") shall be disclosed promptly and with-out charge to the Parties.

8.2.2. Use: Each Party may use or have used all Government Project Foreground In-formation without charge for Defense Pur-poses. The Party generating Government Project Foreground Information shall also re-tain all its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party shall be sub-ject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

8.3. Government Project Background In-formation

8.3.1. Disclosure: Each Party, upon re-quest, shall disclose promptly and without charge to the other Party any relevant Gov-ernment Project Background Information generated by its military or civilian employ-ees, provided that:

8.3.1.1. denna statens bakgrundsinformation om projektet är nödvändig eller till nytta i ett särskilt projektavtal, varvid den part i vars besittning informationen är, efter att ha förhandlat med den part som begär information, beslutar om informationen är nödvändig eller till nytta i projektavtalet i fråga,

8.3.1.2. denna statens bakgrundsinformation om projektet får göras tillgänglig endast om intrång då inte görs i rättigheterna hos innehavarna av immateriell egendom,

8.3.1.3. överlåtelsen av denna statens bakgrundsinformation om projektet stämmer överens med den nationella politiken och de nationella bestämmelserna om överlåtelse hos den part som överlåter informationen,

8.3.1.4. överlåtelsen eller överföringen av denna statens bakgrundsinformation om projektet till uppdragstagaren stämmer överens med exportkontrollbestämmelserna hos den överlåtande parten.

8.3.2. Användning: Den part som har bett om statens bakgrundsinformation får kostnadsfritt använda eller ge för användning dylik information, som har överlåts av den andra parten, för projektsyften som grundar sig på ett särskilt projektavtal. Om inget annat följer av andra sammanslutningars än parternas rätt till immateriell egendom, får den part som bett om statens bakgrundsinformation om projektet dock använda denna information kostnadsfritt i försvarssyften, om informationen är nödvändig för att resultatinformation från projektet ska kunna användas. Den part som överlåter informationen beslutar, efter att ha förhandlat med den andra parten, huruvida statens bakgrundsinformation om projektet är nödvändig för att projektets resultatinformation ska kunna användas. Den part som överlåter informationen behåller alla rättigheter med anknytning till statens bakgrundsinformation om projektet.

8.4. Uppdragstagarens resultatinformation från projektet

8.4.1. Överlåtelse: Resultatinformation från projektet som uppdragstagare har producerat och överlåtit (nedan "uppdragstagarens resultatinformation från projektet") överlåts utan dröjsmål och kostnadsfritt till båda parterna.

8.4.2. Användning: Vardera parten kan kostnadsfritt i försvarssyfte använda eller ge

8.3.1.1. Such Government Project Background Information is necessary to or useful in a specific PA, with the Party in possession of the Information determining, after consulting with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the specific PA.

8.3.1.2. Such Government Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.3.1.3. Disclosure of such Government Project Background Information is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.3.1.4. Any disclosure or transfer of such Government Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.3.2. Use: Government Project Background Information furnished by one Party to the requesting Party may be used without charge by or for the requesting Party for Project purposes of a specific PA. However, subject to Intellectual Property rights held by entities other than the Parties, such Government Project Background Information may be used for Defense Purposes by the requesting Party, without charge, when such Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party, in consultation with the other Party, shall determine whether the Government Project Background Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Project Background Information.

8.4. Contractor Project Foreground Information

8.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors (hereinafter referred to as "Contractor Project Foreground Information") shall be disclosed promptly and without charge to both Parties.

8.4.2. Use: Each Party may use or have used without charge for Defense Purposes all

för användning all uppdragstagarens resultatinformation från projektet, som parternas uppdragstagare producerar och överläter. Den part vars uppdragstagare producerar och överläter uppdragstagarens resultatinformation från projektet, behåller dessutom alla rättigheter att använda denna information i enlighet med tillämpliga kontrakt. På försäljning eller annan överföring till tredje part av en uppdragstagarens resultatinformation från projektet tillämpas bestämmelserna i artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överenskommelse.

8.5. Uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet

8.5.1. Överlåtelse: Den part som ingått ett kontrakt gör all uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet, som producerats av uppdragstagarna och som överläts utgående från kontrakt som ingåtts i enlighet med ett specifikt projektavtal, tillgänglig för den andra parten utan dröjsmål och kostnadsfritt. Övrig bakgrundsinformation om projektet, som uppdragstagarna har producerat och som parten har i sin besittning, görs på begäran utan dröjsmål och kostnadsfritt tillgänglig för den andra parten under förutsättning att

8.5.1.1. denna uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet är nödvändig eller till nytta i ett specifikt projektavtal, varvid den part i vars besittning informationen är, efter att ha förhandlat med den part som bett om informationen, beslutar huruvida informationen är nödvändig eller till nytta i projektavtalet,

8.5.1.2. denna uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet får göras tillgänglig endast, om intrång då inte görs i rättigheterna hos innehavarna av immateriell egendom,

8.5.1.3. överlåtelse av denna uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet stämmer överens med den nationella politiken och de nationella bestämmelserna om överlåtelse av information hos den part som överläter informationen,

8.5.1.4. överlåtelse eller överföring till uppdragstagare av denna uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet stämmer överens med exportkontrollbestämmelserna hos den part som överläter informationen.

8.5.2 Användning: Den part som tar emot

Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the Parties. The Party whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information shall also retain all its rights of use thereto in accordance with the applicable Contracts. Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

8.5. Contractor Project Background Information

8.5.1. Disclosure: A Contracting Party shall make available to the other Party promptly and without charge all Contractor Project Background Information generated by Contractors that is delivered under Contracts awarded in accordance with a specific PA. Any other Project Background Information that is generated by Contractors and that is in the possession of one Party shall be made available promptly and without charge to the other Party, upon its request, provided the following conditions are met:

8.5.1.1. Such Contractor Project Background Information is necessary to or useful in a specific PA, with the Party in possession of the Information determining, after consultation with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the PA.

8.5.1.2. Such Contractor Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.5.1.3. Disclosure of such Contractor Project Background Information is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.5.1.4. Any disclosure or transfer of such Contractor Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.5.2. Use: All Contractor Project Back-

uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet, som uppdragstagarna överlåter utgående från kontrakt som grundar sig på ett specifikt projektavtal, får kostnadsfritt använda eller ge för användning all denna information för projektets syften, i enlighet med de begränsningar som andra innehavare av immateriell egendom än parterna har fastställt. Den part som har bett om information får använda all annan uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet, som partens uppdragstagare levererat och vilken har överlåtits till parten, kostnadsfritt för projektets syften i enlighet med de begränsningar som andra innehavare av immateriell egendom än parterna har fastställt. Den part som överlåter informationen behåller alla rättigheter som anknyter till uppdragstagarens bakgrundsinformation om projektet.

8.6. Annan användning av projektinformation

8.6.1 Den ena parten får använda projektets bakgrundsinformation, som har överlåtits av den andra parten, endast för sådana syften som stämmer överens med denna överenskommelse eller ett projektavtal som ingåtts med stöd av den, om inte den överlåtande parten har gett ett skriftligt samtycke till något annat.

8.6.2 För att projektets resultatinformation ska få användas för andra syften än sådana som stämmer överens med denna överenskommelse eller ett projektavtal som ingåtts med stöd av den förutsätts ett skriftligt samtycke på förhand av vardera parten.

8.7. Projektinformation för vilken ensamrätt gäller

8.7.1. All projektinformation, för vilken gäller begränsningar i överlåtelse och användning med anknytning till immateriella rättigheter, identifieras och märks, och den behandlas enligt sin säkerhetsklassificering antingen som övervakad icke-säkerhetsklassificerad information eller som säkerhetsklassificerad information.

8.7.2. Projektets säkerhetsanvisningar (PSI) innehåller bestämmelser, som behövs för säkerställande av att projektinformation som är föremål för immateriella rättigheter förmedlas skyddad.

8.8. Patent

8.8.1. I alla sina kontrakt som gäller ett pro-

ground Information delivered by Contractors under Contracts awarded in accordance with a specific PA may be used by or for the receiving Party, without charge, for Project purposes, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties. Any other Contractor Project Background Information furnished by one Party's Contractors and disclosed to a requesting Party may be used without charge by the requesting Party for Project purposes for the specific PA, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to Contractor Project Background Information.

8.6. Alternative Uses of Project Information

8.6.1. Any Project Background Information provided by one Party shall be used by the other Party only for the purposes set forth in this Agreement or any PA under this Agreement, unless otherwise consented to in writing by the providing Party.

8.6.2. The prior written consent of each Party shall be required for the use of Project Foreground Information for purposes other than those provided for in this Agreement or any PA under this Agreement.

8.7. Proprietary Project Information

8.7.1. All Project Information that is subject to disclosure and use restrictions with respect to Intellectual Property rights shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification.

8.7.2. The Project Security Instruction (PSI) shall contain such provisions as are necessary to ensure the protected communication of Project Information that is subject to Intellectual Property rights.

8.8. Patents

8.8.1. Each Party shall include in all its

jekt inbegriper vardera parten en bestämmelse om användningen av rättigheter med anknytning till projektuppfinningar och patenträttigheter, och enligt bestämmelsen

8.8.1.1. äger parten alla projektuppfinningar samt rätten att söka patent på dem utan att uppdragstagaren i fråga anföra anspråk gällande dem eller

8.8.1.2. äger uppdragstagaren både alla sådana projektuppfinningar (eller kan besluta att förbehålla sig äganderätten till dem) och rätten att söka patent på dem men ger samtidigt parterna tillstånd att använda projektuppfinningarna och de patent som grundar sig på dem på villkor enligt bestämmelsen i stycke 8.8.2 i denna artikel.

8.8.2. Om en uppdragstagare äger en projektuppfinning (eller beslutar förbehålla sig äganderätten till den), ger den part som ingått ett kontrakt den andra parten ett icke-exklusivt, oåterkalleligt och från upphovs- arvoden befriat tillstånd, som gäller alla patent som grundar sig på uppfinningen i fråga, att använda den patenterade projektuppfinningen eller ge den för användning i försvarssyfte överallt i världen.

8.8.3. Bestämmelserna nedan i punkterna 8.8.4 –8.8.7. tillämpas på alla patenträttigheter med anknytning till projektuppfinningar som gjorts av parternas militära eller civila personal, inklusive uppfinningar som gjorts vid statens anläggningar, och på alla patenträttigheter med anknytning till projektuppfinningar som gjorts av uppdragstagarna, och som en part som ingått ett kontrakt äger eller som parten har rätt att skaffa sig äganderätten till.

8.8.4. Om en part har rätt eller kan skaffa sig rätt att söka patent på en projektuppfin- ning, förhandlar parten med den andra parten om att söka patent. Den part som äger en sådan projektuppfinning eller får äganderätten till den, söker eller låter söka patent på projektuppfinningen i fråga i andra länder eller ger den andra parten en möjlighet att söka pa- tent på projektuppfinningen för den ägande partens räkning. Parten meddelar utan dröjs- mål den andra parten, när patent har sökts. Om parten efter att ha sökt eller låtit söka pa- tent avstår från yrkanden med anknytning till patentansökan eller upphör att hålla i kraft ett

Contracts for a Project a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto that either:

8.8.1.1. Provides that the Party shall hold title to all such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor concerned; or

8.8.1.2. Provides that the Contractor shall hold title (or may elect to retain title) for such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Parties a license for the Project Inventions, and any Patents thereto, on terms in compliance with the conditions of subparagraph 8.8.2. of this Article.

8.8.2 In the event that a Contractor owns title (or elects to retain title) to any Project Invention, the Contracting Party shall secure for the other Party non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.8.3. The conditions of subparagraphs 8.8.4. through 8.8.7. of this Article shall apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by the Parties' military or civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the Contracting Party holds title or is entitled to acquire title.

8.8.4. When a Party has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of such Patent application. The Party that has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, Patent applications covering that Project Invention. A Party shall immediately notify the other Party that a Patent application has been filed. If a Party, having filed or caused to be filed a Patent application, aban-

patent som beviljats på basis av ansökan, meddelar parten detta beslut till den andra parten och tillåter att den andra parten fortgår beroende på fallet antingen med att driva yrkan eller att hålla patentet i kraft.

8.8.5. Alla parter tillsänds kopior på de patentansökningar som gjorts och de patent som beviljats utgående från projektuppfinningar.

8.8.6. Vardera parten ger den andra parten ett icke-exklusivt, oåterkalleligt och från upphovsarvoden befriat tillstånd, som gäller de patent som grundar sig på projektuppfinningarna, att använda den patenterade projektuppfinningen eller ge den för användning i försvarssyften överallt i världen.

8.8.7. Patentansökningar som ska göras i enlighet med ett projektavtal eller sättande i kraft av andra immateriella rättigheter, vilka innehåller säkerhetsklassificerad information, skyddas i enlighet med bestämmelserna om skyddande av säkerhetsklassificerad information i artikel XI (Säkerhet) i denna överenskommelse.

8.9. Vardera parten meddelar den andra parten om yrkanden som gäller intrång i immateriella rättigheter och som har riktats mot parten i fråga, vilka har uppkommit när arbete som ingår i projektet har gjorts för den andra partens räkning. I mån av möjlighet överlåter den andra parten, som saken gäller, tillgänglig information som kan vara till nytta vid försvaret mot dessa yrkanden. Vardera parten svarar för behandlingen av yrkanden som gäller intrång i immateriella rättigheter, vilka riktas mot parten själv, och förhandlar med den andra parten medan yrkandena behandlas och innan de avgörs. När ett yrkande som gäller intrång i immateriella rättigheter uppkommer, förhandlar parterna om lämpligt sätt att fördela de kostnader som ett dylikt yrkande orsakar. Parterna delar på de kostnader som orsakas av att yrkanden gällande intrång i immateriella rättigheter avgörs i relation till sina finansiella och andra prestationer, vilka fastslås att parterna ska betala för arbetet i fråga enligt den artikel i det tillämpliga projektavtalet som behandlar bestämmelser som gäller ekonomi.

8.10. Parterna ger i enlighet med sina nationella lagar, bestämmelser och praxis tillstånd

dons prosecution of the application or ceases maintaining the Patent granted or issued on the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution or maintain the Patent as the case may be.

8.8.5. Each Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

8.8.6. Each Party shall grant to the other Party a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions, to practice or have practiced the Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.8.7. Patent applications to be filed, or assertions of other Intellectual Property rights, under a PA that contain Classified Information shall be protected and safeguarded consistent with the provisions for protecting and safeguarding Classified Information set forth in Article XI (Security) of this Agreement.

8.9. Each Party shall notify the other Party of any Intellectual Property infringement claims brought against that Party arising in the course of work performed under a Project on behalf of the other Party. Insofar as possible, the other applicable Party shall provide Information available to it that may assist in defending such claims. Each Party shall be responsible for handling such Intellectual Property infringement claims brought against it, and shall consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Parties shall share the costs of resolving such Intellectual Property infringement claims in proportion to their financial contributions for that work specified in the article concerning financial provisions in the applicable PA.

8.10. The Parties shall, subject to their national laws, regulations, and practices, give

och samtycke till all användning och tillverkning av patenterade uppfinningar i det arbete som ingår i projektet, eller om det anses nödvändigt i ett arbete som ingår i projektet ger de tillstånd och samtycke till annan än kommersiell upphovsrätt, som deras stater beviljar eller annars ger.

their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under a Project of any invention covered by Patent, or as determined to be necessary for work under the Project, authorization and consent for non-commercial copyright, granted or otherwise provided by their respective countries.

ARTIKEL IX

ÖVERVAKAD SÄKERHETSKLASSIFICERAD INFORMATION

9.1 Om inget annat bestäms i denna överenskommelse eller om inte den part som överlåter information ger skriftligt tillstånd till något annat, övervakas övervakad icke-säkerhetsklassificerad information, som överlåts eller producerats i enlighet med denna överenskommelse eller projektavtal som ingåtts med stöd av den, enligt följande:

9.1.1 Informationen används endast i de användningssyften för information som är tillåtna utgående från artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation) i denna överenskommelse.

9.1.2 Informationens tillgänglighet begränsas till den personal som måste få den för sådan användning som är tillåten enligt stycke 9.1.1. i denna artikel, och på informationens tillgänglighet tillämpas bestämmelserna i artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överenskommelse.

9.1.3 Parterna vidtar alla till buds stående lagliga åtgärder, inklusive nationell klassificering, för att skydda denna information från annan överlåtelse (inklusive begäran som baserar sig på lagstiftning), med undantag av de fall som avses i stycke 9.1.2. i denna artikel, om inte den part som överlåter informationen samtycker till denna överlåtelse. Om information överläts utan tillstånd eller det är sannolikt att man kan bli tvungen att annars överlåta information med stöd av lagstiftningen, meddelas den part som överlåter informationen om detta utan dröjsmål.

9.2. För att bistå vid organiserandet av adekvat övervakning försäkras sig den part som överlåter informationen om att övervakad icke-säkerhetsklassificerad information märks

ARTICLE IX

CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

9.1. Except as otherwise provided in this Agreement or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its PAs shall be controlled as follows:

9.1.1. Such Information shall be used only for the purposes authorized for use of Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement.

9.1.2. Access to such Information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1. of this Article, and shall be subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

9.1.3. Each Party shall take all lawful steps available to it, including national classification, to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2. of this Article, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confi-

på korrekt sätt för att dess konfidentiella art ska säkerställas. Parternas information som är underkastad exportkontroll märks i enlighet med deras exportkontrollmärkningar på det sätt som bestäms i projektets säkerhetsanvisningar i det projektavtal som ska tillämpas. Dessutom kommer parterna på förhand skriftligen överens om de märkningar som ska göras i annan övervakad icke-säkerhetsklassificerad information och förklarar dessa märkningar i projektets säkerhetsanvisningar.

9.3. När övervakad icke-säkerhetsklassificerad information som överlåts eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den behandlas ska man försäkra sig om den övervakning som avses i stycke 9.1. i denna artikel.

9.4. Innan parterna tillåter att övervakad icke-säkerhetsklassificerad information överlåts till uppdragstagarna, säkerställer de att uppdragstagarna har ålagts juridiskt att övervaka denna information i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

ARTIKEL X

BESÖK I ANLÄGGNINGAR

10.1. Vardera parten tillåter att den andra partens anställda eller anställda hos den andra partens uppdragstagare besöker staternas anläggningar, ämbetsverk och laboratorier samt uppdragstagarnas industriinrättningar förutsatt att båda parterna tillåter dessa besök och att de anställda har behövliga och adekvata säkerhetsintyg samt ett behov att få information.

10.2. Alla besökare ska följa säkerhetsbestämmelserna hos värdparten. Den information som ska överlåtas till besökarna eller göras tillgänglig för dem behandlas som om den skulle ha överlåts till den part som sänd besökarna, och på denna information tillämpas bestämmelserna i denna överenskommelse.

10.3. Begäran om att den ena partens personal ska få besöka den andra partens verksamhetslokaler koordineras via officiella kanaler, och de ska följa etablerade besöksförfaranden hos värdparten. I besöksbegäran nämns namnet på denna överenskommelse

dence” nature. The Parties’ export-controlled Information shall be marked in accordance with the applicable Party’s export control markings as documented in the Project Security Instruction for the applicable PA. The Parties shall also decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information and describe such markings in the Project Security Instruction.

9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its PAs shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1. of this Article.

9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure that the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE X

VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party’s Contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need to know.

10.2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the hosting Party. Any Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

10.3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform to the established visit procedures of the hosting Party. Requests for visits shall bear the name of this Agreement and

samt på adekvat projektavtal.

10.4. Förteckningar över vardera partens personal, som förutsätts göra upprepade besök i den andra partens verksamhetslokaler, sänds via officiella kanaler och då följs de förfaranden som gäller upprepade internationella besök.

ARTIKEL XI

SÄKERHET

11.1 All säkerhetsklassificerad information som överlåtits eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den förvaras, hanteras, överförs och skyddas i enlighet med den överenskommelse om sekretesskydd av militär information som trädde i kraft mellan Finland och Amerikas Förenta stater den 11 oktober 1991 (General Security of Military Information Agreement) samt den bilaga om företagssäkerhet som fogades till överenskommelsen den 31 december 1991.

11.2 Säkerhetsklassificerad information överförs endast via staternas officiella kanaler eller kanaler som godkänts av parternas utsedda säkerhetsmyndigheter. I samband med dylik säkerhetsklassificerad information nämns nivån på säkerhetsklassen och informationens ursprungsland, de bestämmelser som gäller publicering samt att informationen anknyter till denna överenskommelse och tillämpligt projektavtal.

11.3 Parterna vidtar alla till buds stående lagliga åtgärder för att säkerställa att säkerhetsklassificerad information som överlåtits eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och med projektavtal som ingåtts med stöd av den skyddas mot annan överlåtelse, med undantag av de fall som tillåts i denna artikel, om inte den andra parten samtycker till denna överlåtelse. Sålunda försäkras sig parterna om att mottagaren

11.3.1 inte överlåter säkerhetsklassificerad information till någon statlig eller nationell organisation eller annan sammanslutning som tillhör tredje part med undantag av de förfaranden som tillåts enligt artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part) i denna överenskommelse.

11.3.2 inte använder säkerhetsklassificerad

the appropriate PA.

10.4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

ARTICLE XI

SECURITY

11.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and its PAs shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement between Finland and the United States of America, which entered into force on October 11, 1991, including the Industrial Security Annex thereto of December 31, 1991.

11.2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification and denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Information relates to this Agreement and the applicable PA.

11.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and its PAs is protected from further disclosure, except as permitted by this Article, unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that the recipient:

11.3.1. Shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party except as permitted under the procedures set forth in Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

11.3.2. Shall not use the Classified Infor-

information till annat än syften enligt denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den,

11.3.3 följer alla begränsningar gällande distribution och tillgång med anknytning till säkerhetsklassificerad information vilka stämmer överens med denna överenskommelse och med de projektavtal som ingåtts med stöd av den.

11.4 Parterna undersöker alla fall i fråga om vilka man känner till eller har orsak att misstänka att säkerhetsklassificerad information, som har överlåtit eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den, har gått förlorade eller överlåtit till personer som inte har fullmakt till detta. Parterna meddelar varandra utan dröjsmål och till fullo exakta uppgifter om en sådan händelse samt de slutliga resultaten av undersökningen och de korrigerande åtgärder som har vidtagits för att förhindra att händelsen upprepas.

11.5 Projektledarna utarbetar projektets säkerhetsanvisningar och en säkerhetsklassificeringsguide för projektet i enlighet med ett projektavtal. I projektets säkerhetsanvisningar och säkerhetsklassificeringsguide beskrivs de metoder enligt vilka projektinformationen klassificeras, märks och skyddas och enligt vilka den används och överförs, och i dessa förutsätts att i de märkningar som ska göras på säkerhetsklassificerad information som är underkastad exportkontroll ingår tillämpliga exportkontrollmärkningar om vilka bestäms i projektets säkerhetsanvisningar i enlighet med stycke 9.2 i artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information) i denna överenskommelse. Projektledaren utarbetar projektets säkerhetsanvisningar och säkerhetsklassificeringsguiden inom tre månader från det projektavtalet har trätt i kraft. De granskas och sänds vidare till de av parterna utsedda säkerhetsmyndigheterna (DSA) för godkännande och de gäller alla i statens och uppdragstagarens personal som deltar i projektet. Säkerhetsklassificeringsguiden granskas regelbundet och i den görs ändringar, vilkas syfte är att enligt behov sänka klassificeringen. Den tillämpliga utsedda säkerhetsmyndigheten godkänner projektets säkerhetsanvisningar och säkerhetsklassificeringsguide innan någon säkerhetsklassificerad informa-

tion for other than the purposes provided for in this Agreement and its PAs.

11.3.3. Shall comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that are provided under this Agreement and its PAs.

11.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or when there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and its PAs has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrence, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrence.

11.5. The POs shall prepare a PSI and a Classification Guide (CG) for the Project under a PA. The PSI and the CG shall describe the methods by which Project Information shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded, and shall require that markings for all export-controlled Classified Information shall include the applicable export control markings identified in the PSI in accordance with paragraph 9.2. of Article IX (Controlled Unclassified Information) of this Agreement. The PSI and CG shall be developed by the POs within three months after the PA enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the Parties' DSAs for approval and shall be applicable to all Government and Contractor personnel participating in the Project. The CG shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG shall be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

tion eller övervakad icke-säkerhetsklassificerad information överförs.

11.6 Den utsedda säkerhetsmyndigheten hos den part som ingår ett kontrakt med säkerhetsklassificerad information svarar för att säkerhetsåtgärderna tillämpas på dess område för att den säkerhetsklassificerade informationen ska skyddas i enlighet med partens lagar och bestämmelser. Innan någon säkerhetsklassificerad information som erhållits utgående från denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den överförs till uppdragstagaren, en eventuell uppdragstagare eller underleverantör, ska de utsedda säkerhetsmyndigheterna eller de personer dessa har utsett

11.6.1 försäkra sig om att ifrågavarande uppdragstagare, eventuella uppdragstagare eller underleverantör (och deras verksamhetslokaler) klarar av att skydda den säkerhetsklassificerade informationen tillräckligt väl,

11.6.2 vid behov bevilja säkerhetsutredningar över verksamhetslokalerna,

11.6.3 vid behov bevilja intyg över säkerhetsutredning för personal, vars uppgifter förutsätter tillgång till säkerhetsklassificerad information,

11.6.4 försäkra sig om att alla personer för vilka säkerhetsklassificerad information är tillgänglig är på det klara med sina skyldigheter att skydda den säkerhetsklassificerade informationen i enlighet med de nationella lagar och bestämmelser som gäller säkerhet samt bestämmelserna i denna överenskommelse,

11.6.5 utföra regelbundna säkerhetskontroller i de verksamhetslokaler som har fått ett intyg över säkerhetsutredning för att säkerställa att säkerhetsklassificerad information skyddas på adekvat sätt,

11.6.6 försäkra sig om att säkerhetsklassificerad information endast är tillgänglig för sådana personer som har ett behov att få information som anknyter till syftena med överenskommelsen och de projektavtal som ingåtts med stöd av den.

11.7 Uppdragstagare, eventuella uppdragstagare eller underleverantörer, vilka enligt de utsedda säkerhetsmyndigheterna står under ekonomisk, administrativ, politisk eller med ledningen sammanhängande övervakning av medborgare eller sammanslutningar i en tred-

11.6. The DSA of the Party that awards a classified Contract shall assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor of any Classified Information received under this Agreement and its PAs, the DSAs or their designees shall:

11.6.1. Ensure that such Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor (and their facilities) have the capability to protect the Classified Information adequately.

11.6.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate.

11.6.3. Grant a security clearance for all personnel with duties that require access to Classified Information, if appropriate.

11.6.4. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their obligations to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations and the conditions of this Agreement.

11.6.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected.

11.6.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the Agreement and its PAs.

11.7. Contractors, Prospective Contractors, or subcontractors that are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy, or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to

je part, kan vara delaktiga i ett kontrakt eller ett underleverantörskontrakt som förutsätter möjlighet att använda säkerhetsklassificerad information som överlåtits eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den endast när det finns verkställbara åtgärder för att säkerställa att den säkerhetsklassificerade informationen inte är tillgänglig för medborgare eller andra sammanslutningar i en tredje part. Om inga verkställbara åtgärder står till buds, med vilka en tredje parts medborgares eller andra sammanslutningars tillträde till säkerhetsklassificerad information kan förhindras, ska den andra parten höras för erhållande av ett godkännande innan dylik tillgänglighet tillåts.

11.8 Den ansvariga parten eller uppdragsgivaren godkänner i fråga om alla sådana verksamhetslokaler där avsikten är att säkerhetsklassificerad information ska användas, att en eller flera sådana personer utnämns vilka har till uppgift att effektivt fullgöra de skyldigheter som är förknippade med skyddandet av information med anknytning till denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den i verksamhetslokalerna i fråga. Dessa myndighetspersoner ansvarar för att säkerhetsklassificerad information som ingår i denna överenskommelse och i projektavtal som ingåtts med stöd av den endast är tillgänglig för sådana personer som har adekvat godkännande som gäller tillgång till information och ett behov att få information.

11.9 Parterna säkerställer att säkerhetsklassificerad information endast är tillgänglig för sådana personer som har nödvändigt intyg över säkerhetsutredning och ett särskilt behov att använda säkerhetsklassificerad information för att delta i denna överenskommelse och i projektavtal som ingåtts med stöd av den.

11.10 Information som har överlåtits eller producerats i enlighet med denna överenskommelse och projektavtal som ingåtts med stöd av den kan högst klassificeras som HEMLIG. Denna överenskommelse och dess innehåll har inte säkerhetsklassificerats. Huruvida ett projektavtal och innehållet i det är säkerhetsklassificerat konstateras i projektavtalet i fråga.

Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and its PAs only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8. For any facility in which Classified Information is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the obligations for safeguarding at such facility the Information pertaining to this Agreement and its PAs. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this Agreement and its PAs to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9. Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in this Agreement and its PAs.

11.10. Information provided or generated pursuant to this Agreement and its PAs may be classified as high as SECRET. The existence of this Agreement is unclassified and the contents are unclassified. The classification of the existence of a PA and its contents shall be stated in the PA.

ARTIKEL XII

FÖRSÄLJNING OCH ÖVERFÖRING
TILL TREDJE PART

12.1. Med undantag av sådan verksamhet som är tillåten i stycke 12.2 varken säljer eller överlåter parterna resultatinformation från projektet eller ett på basis av den helt eller delvis producerat informationsparti och överför inte heller äganderätt eller besittning som gäller dessa, gemensamt anskaffade eller producerade utrustningar och material till tredje part utan skriftligt samtycke på förhand av den andra partens regering. Parterna tillåter inte heller dylik försäljning, överlåtelse eller överföring, inte heller utförd av ägaren till informationspartiet utan skriftligt samtycke till detta på förhand av den andra partens regering. Detta samtycke ges inte, om inte den avsedda mottagarens regering bestyrker skriftligen för parterna att den

12.1.1. inte överför vidare utrustning, material eller information som överlåts och inte heller tillåter att de överförs vidare,

12.1.2. använder eller tillåter användning av utrustning, material eller information som överlåts endast för parternas specificerade syften.

12.2. Vardera parten behåller rättigheten att sälja eller överlåta resultatinformation från projektet eller ett informationsparti som helt eller delvis har producerats på basis av denna information eller överföra den äganderätt eller besittning som gäller dem, om

12.2.1. informationen eller informationspartiet har producerats enbart av denna part eller dess uppdragstagare när de har utfört den partens arbetsandel som grundar sig på ett projektavtal, och

12.2.2. informationen eller informationspartiet inte innehåller resultatinformation från projektet eller bakgrundsinformation om projektet som tillhör den andra parten och vid produktion, testning eller bedömning av den inte har använts den andra partens utrustning eller material.

12.3. En eventuell fråga om huruvida sådan resultatinformation från projektet (eller ett informationsparti som helt eller delvis har producerats på basis av den), som parten har för

ARTICLE XII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1. Except to the extent permitted in paragraph 12.2. of this Article, the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information, or jointly acquired or produced Equipment and Material to any Third Party without the prior written consent of the Government of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the Government of the other Party. Such consent shall not be given unless the government of the intended recipient confirms in writing with the Parties that it shall:

12.1.1. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any Equipment and Material or Information provided.

12.1.2. Use, or permit the use of, the Equipment and Material or Information provided only for the purposes specified by the Parties.

12.2. Each Party shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or any item produced wholly, or in part, from Project Foreground Information:

12.2.1. That is generated solely by either that Party or that Party's Contractors in the performance of that Party's work allocation under a PA; and

12.2.2. That does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Party and whose generation, test, or evaluation has not relied on the use of Equipment and Material of the other Party.

12.3. In the event questions arise whether the Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) that a

avsikt att sälja eller överlåta eller vars äganderätt eller besittning parten har för avsikt att överföra på tredje part, omfattas av tillämpningsområdet för stycke 12.2 meddelas omedelbart till den andra partens projektledare. Parterna avgör saken innan sådan resultatinformation från projektet (eller ett informationsparti som helt eller delvis har producerats på basis av den) säljs eller annars överförs till tredje part.

12.4. Parten varken säljer eller överlåter utrustning eller material eller bakgrundsinformation om projektet, som den andra parten har överlåtit, och överför inte heller äganderätt eller besittning gällande dem till tredje part utan skriftligt samtycke på förhand av den överlåtande partens regering. Den överlåtande partens regering svarar ensam för tillståndet av de överföringar som nämns i detta stycke och enligt fallet för fastställandet av bestämmelser om metoder och villkor som gäller realiserandet av dem.

ARTIKEL XIII

ANSVAR OCH YRKANDEN

13.1 Om det vid utförandet av officiella uppgifter som anknyter till verkställandet av ett projektavtal som ingåtts med stöd av denna överenskommelse uppkommer eller med detta sammanhänger ansvar, tillämpas följande bestämmelser:

13.1.1 Yrkanden som riktas mot en part eller dess militära eller civila personal behandlas med iakttagande av villkoren i parternas tillämpliga multilaterala eller bilaterala avtal och överenskommelser.

13.1.2 På yrkanden utanför de multilaterala eller bilaterala avtalens och överenskommelsernas tillämpningsområde tillämpas följande bestämmelser:

13.1.2.1 Med undantag av de yrkanden som avses i artikel VII (Utrustning och material) i denna överenskommelse och som gäller förlust av eller skada på utrustning och material, avstår parterna från alla yrkanden mot den andra parten, vilka gäller dess militära eller civila personals personskador eller död eller skador på eller förlust av egendom (inklusive partens andel av utrustning och material som

Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 12.2. of this Article, the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PO. The Parties shall resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) to a Third Party.

12.4. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Equipment and Material or Project Background Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Government of the other Party that provided such Equipment and Material or Information. The providing Party's Government shall be solely responsible for authorizing the transfers described in this paragraph and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

ARTICLE XIII

LIABILITY AND CLAIMS

13.1. For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution of a PA under this Agreement, the following conditions shall apply:

13.1.1. Claims against a Party or its military or civilian personnel shall be dealt with in accordance with the terms of applicable multilateral or bilateral treaties and agreements of the Parties.

13.1.2. For those claims for which multilateral or bilateral treaties or agreements do not apply, the following conditions shall apply:

13.1.2.1. With the exception of claims for loss of or damage to Equipment and Material, which are addressed in Article VII (Equipment and Material) of this Agreement, each Party waives all claims against the other Party in respect to injury to or death of its military or civilian personnel and for damage to or loss of its property (including its interest in jointly acquired Equipment and Material) caused by such personnel of the other

skaffats gemensamt), vilka grundar sig på skador som orsakats av den andra partens militära eller civila personal. Om parterna emellertid anser att en dylik personskada, död eller skada på eller förlust av egendom beror på partens militära eller civila personals hänsynslösa gärningar eller hänsynslösa försummelser, avsiktliga missbruk eller grova oaktsamhet, svarar parten i fråga ensam för ansvarskostnaderna.

13.1.2.2 Yrkanden framställda av en annan person, vilka gäller personskador eller död eller skada på eller förlust av egendom, som orsakats av parternas militära eller civila personal, behandlas av den ändamålsenligaste parten på det sätt som parterna beslutar. För de kostnader som den skadelidande anses vara berättigad till svarar parterna i samma proportion som deras finansiella och andra än finansiella prestationer har fastställts i ett projektavtal som har ingåtts med stöd av denna överenskommelse. Om parterna emellertid anser att en dylik personskada, död eller skada på eller förlust av egendom beror på partens militära eller civila personals hänsynslösa gärningar eller hänsynslösa försummelser, avsiktliga missbruk eller grova oaktsamhet, svarar parten i fråga ensam för ansvarskostnaderna.

13.2 Om en person eller sammanslutning som inte hör till parternas militära eller civila personal skadar utrustning som anskaffats gemensamt och ersättning för denna skada inte fås av personen eller sammanslutningen i fråga, svarar parterna för dessa kostnader i samma proportion som deras finansiella och andra än finansiella prestationer har fastställts i ett projektavtal som har ingåtts med stöd av denna överenskommelse.

13.3 Yrkanden som grundar sig på kontrakt, som slutits i enlighet med ett projektavtal som har ingåtts med stöd av denna överenskommelse, avgörs med iakttagande av bestämmelserna i kontrakten i fråga.

13.4 När denna artikel tillämpas anses uppdragstagarnas anställda och representanter inte höra till en parts civila personal.

ARTIKEL XIV

TULLAR, SKATTER OCH MOTSVARANDE AVGIFTER

Party. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct, or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.1.2.2. Claims from any other persons for injury, death, damage, or loss of any kind caused by one of the Parties' military or civilian personnel shall be processed by the most appropriate Party, as determined by the Parties. Any costs determined to be owed the claimant shall be borne by the Parties in the same ratios as their financial and non-financial contributions specified in the PA under this Agreement. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct, or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.2. If a person or entity, other than the Parties' military or civilian personnel, damages jointly acquired equipment, and the cost of making good such damage is not recoverable from such person or entity, such cost shall be borne by the Parties in the same ratios as their financial and non-financial contributions specified in the PA under this Agreement.

13.3. Claims arising under any Contract awarded under a PA under this Agreement shall be resolved in accordance with the conditions of the Contract.

13.4. Employees and agents of Contractors are not considered civilian personnel of a Party for the purposes of this Article.

ARTICLE XIV

CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

14.1 Tullar, import- och exportskatter och motsvarande avgifter administreras i enlighet med vardera partens lagar och bestämmelser. Om gällande nationella lagar och bestämmelser tillåter det, försöker parterna försäkra sig om att i samband med arbete som utförs i enlighet med ett projektavtal som ingåtts med stöd av denna överenskommelse inte förordnas om lätt identifierbara tullar, import- och exportskatter och motsvarande avgifter eller kvantitativa eller andra begränsningar i import och export.

14.2 Parterna försäkrar sig så väl de kan om att när tullar, import- och exportskatter och motsvarande avgifter administreras, främjas att arbetet enligt varje projektavtal utförs effektivt och ekonomiskt. Om tullar, skatter eller motsvarande avgifter tas ut i samband med projektet, svarar den part vars stat tar ut dem, för kostnaderna utöver sina kostnader för projektet.

14.3 Om det är nödvändigt att ta ut tullar för att följa Europeiska unionens (EU) regler, svarar den medlemsstat i EU som är den slutliga mottagaren av produkterna för att tullarna tas ut. För detta transporteras de delar eller komponenter till utrustningar som importerats från länder utanför EU till sin slutliga destination försedda med adekvat tulldokument, som möjliggör förtullning av dem. Tullarna är kostnader som läggs till andelen av kostnaderna för projektet för den EU-medlemsstat som är part i projektet.

ARTIKEL XV

AVGÖRANDE AV TVISTER

15.1 Tvister som uppkommer mellan parterna när denna överenskommelse och de projektavtal som ingås med stöd av den verkställs eller tvister som anknyter till dessa avgörs enbart genom förhandlingar mellan parterna, de förs inte till någon nationell eller internationell domstol eller någon annan person eller sammanslutning för avgörande.

ARTIKEL XVI

14.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable customs duties, import and export taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under each PA under this Agreement.

14.2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work carried out under each PA. If any such duties, taxes, or similar charges are levied in connection with a Project, the Party in whose country they are levied shall bear such costs over and above that Party's shared costs of the Project.

14.3. If, in order to apply European Union (EU) regulations, it is necessary to levy duties, then these shall be met by the EU member end recipient. To this end, parts or components of the equipment coming from outside the EU shall proceed to their final destination accompanied by the relevant customs document enabling settlement of duties to take place. The duties shall be paid as a cost over and above the EU Party's shared costs of the Project.

ARTICLE XV

SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1. Disputes between the Parties arising under or relating to this Agreement and any of its PAs shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

ARTICLE XVI

SPRÅK

16.1 Arbetsspråket i överenskommelsen och i de projektavtal som ingåtts med stöd av den är engelska.

16.2 All information som produceras i enlighet med denna överenskommelse, i enlighet med de projektavtal som ingås med stöd av den och i enlighet med kontrakt som gäller verkställandet av projektavtal och som överläts från den ena parten till den andra, upprättas på engelska.

ARTIKEL XVII

ÄNDRING, UPPSÄGNING, IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHET

17.1. I all parternas verksamhet, som baserar sig på denna överenskommelse och på de projektavtal som ingåtts med stöd av den, följs parternas nationella lagar och bestämmelser, inklusive deras exportkontrollbestämmelser. Parternas skyldigheter enligt denna överenskommelse och de projektavtal som ingåtts med stöd av den förutsätter att nödvändiga resurser finns att tillgå för utförande av dem.

17.2. Om en artikel i denna överenskommelse och en bilaga till överenskommelsen står i strid med varandra, tillämpas artikeln i fråga.

17.3. Om villkoren i denna överenskommelse och ett projektavtal som ingåtts med stöd av överenskommelsen står i strid med varandra, tillämpas denna överenskommelse, om inte parterna beslutar avvika från överenskommelsen och fastslår dylika undantag uttryckligen i projektavtalet.

17.4. Denna överenskommelse och de projektavtal som ingåtts med stöd av den kan ändras genom ett skriftligt samtycke mellan parterna. Styrkommittén, eller om ingen styrkommitté har grundats, projektledarna kan ändra projektavtalens bilagor, med undantag av tillägg (1) (Samarbetsprojekt-personalens uppdrag) till bilaga A (Modell till projektavtal) som bara kan ändras av parterna. De ändringar som styrkommittén (eller projektledarna om ingen styrkommitté finns) gör i bilagorna till ett projektavtal ska stämma

LANGUAGE

16.1. The working language for the Agreement and its PAs shall be the English language.

16.2 All Information generated under this Agreement, the PAs under this Agreement, and the implementing Contracts for PAs, provided by one Party to the other Party, shall be furnished in the English language.

ARTICLE XVII

AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION

17.1. All activities of the Parties under this Agreement and the PAs under this Agreement shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations. The obligations of the Parties under this Agreement and PAs under this Agreement shall be subject to the availability of funds for such purposes.

17.2. In the event of a conflict between an Article of this Agreement and any Annex to this Agreement, the Article shall control.

17.3. In the event of a conflict between the terms of this Agreement and any PA under this Agreement, the Agreement shall govern, unless the Parties decide to deviate from this Agreement and identify specifically such deviations in the PA.

17.4. This Agreement and the PAs under this Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties. Annexes to the PAs may be amended by the SC or, if there is no SC, the POs, except for Appendix (1) (Assignment of Cooperative Project Personnel) to Annex A (Model Project Agreement), which may be amended only by the Parties. Amendments to the Annexes of a PA by the SC (or the POs if there is no SC) shall be consistent with the Articles of the PA.

överens med artiklarna i projektavtalet.

17.5. Denna överenskommelse och de projektavtal som ingåtts med stöd av den kan när som helst sägas upp genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna. Om båda parterna samtycker till att säga upp denna överenskommelse eller beslutar säga upp ett projektavtal, förhandlar parterna sinsemellan före tidpunkten för uppsägningen för att säkerställa att uppsägningen görs på ett så ekonomiskt och jämlikt sätt som möjligt.

17.6. En part kan säga upp denna överenskommelse eller ett projektavtal som ingåtts med stöd av den genom att 90 dagar på förhand skriftligen meddela den andra parten om sin avsikt. Överens-kommelseledarna diskuterar omedelbart meddelandet för att besluta om adekvat förfarande med vilket verksamheten enligt denna överenskommelse kan avslutas. Också styrkommittén (eller de administrativa representanterna, om ingen styrkommitté har grundats) diskuterar meddelandet omedelbart för att kunna förhandla om hur de uppsagda projektavtal som ingåtts med stöd av denna överenskommelse kan avslutas. Ifall man säger upp överenskommelsen eller ett projektavtal på detta sätt, tillämpas följande bestämmelser:

17.6.1 Den part som säger upp denna överenskommelse eller projektavtalen fortgår med att delta finansiellt eller med andra prestationer i överenskommelsen eller projektavtalen fram till tidpunkten då uppsägningen träder i kraft.

17.6.2 Med undantag av kontrakt som ingåtts för båda parter räknar vardera parten för sina egna projektkostnader, som hänför sig till uppsägningen av ett projekt i enlighet med ett projektavtal. I kontrakt som har ingåtts för båda parternas räknar ska den part som svarar för att projektet sägs upp betala alla kostnader som föranleds av att kontraktet ändras eller sägs upp och som inte skulle föranledas om inget uppsägningsbeslut hade fattats. Den totala finansiella prestationen för den part som säger upp kontraktet, inklusive kostnaderna för uppsägningen av kontraktet, ska dock inte i något fall överskrida den totala finansiella prestationen för det projektavtal som sägs upp för parten i fråga.

17.6.3 Om inget annat följer av bestämmelserna i denna överenskommelse eller i de pro-

17.5. This Agreement and the PAs under this Agreement may be terminated at any time by the written consent of the Parties. In the event both Parties consent to terminate this Agreement, or decide to terminate any PA, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination in the most economical and equitable manner.

17.6. Either Party may terminate this Agreement or any of the PAs under this Agreement upon 90 days written notification to the other Party of its intent to terminate. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the ADs to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this Agreement and the subject of immediate consultation by the SC (or the MAs if no SC is established) to discuss how to conclude any terminated PAs under this Agreement. In the event of such termination, the following rules apply:

17.6.1. The Party terminating the Agreement or PAs shall continue participation, financial or otherwise, in the Agreement or the PAs affected by the notification of termination, up to the effective date of termination.

17.6.2. Except as to Contracts awarded on behalf of both Parties, each Party shall be responsible for its own Project-related costs associated with termination of the Project under a PA. For Contracts awarded on behalf of both Parties, the Party responsible for terminating the Project shall pay all Contract modification or termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate; in no event, however, shall a terminating Party's total financial contribution, including Contract termination costs, exceed that Party's total financial contribution for the PA being terminated.

17.6.3. All Information and rights therein received under the provisions of this Agree-

jektavtal som ingåtts med stöd av den, behåller parterna all sådan information och de rättigheter som anknyter till den, vilka har erhållits i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse eller de projektavtal som har ingåtts med stöd av den innan denna överenskommelse eller de projektavtal som ingåtts med stöd av den sägs upp.

17.6.4 På begäran av den andra parten får den part som säger upp överenskommelsen eller ett projektavtal mot ersättning fortgå med att administrera sådana projektavtal som parten i fråga har ingått för den andra partens räkning.

17.7 Parternas rättigheter och skyldigheter, som grundar sig på artikel VII (Utrustning och material), artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation), artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information), artikel XI (Säkerhet), artikel XII (Försäljning och överföring till tredje part), artikel XIII (Ansvar och yrkanden), artikel XV (Avgörande av tvister) och denna artikel XVII (Ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighet) i denna överenskommelse, är i kraft trots att denna överenskommelse och de projektavtal som ingåtts med stöd av dem sägs upp eller slutar gälla.

17.8 När båda parterna har undertecknat denna överenskommelse, meddelar Finlands försvarsministerium, som agerar för Finlands regerings räkning, Förenta staternas försvarsministerium när de nationella åtgärder som förutsätts för att denna överenskommelse ska kunna träda i kraft har vidtagits. Denna överenskommelse, som innehåller sjutton (17) artiklar och tre (3) bilagor, träder i kraft den dag som fastställs i meddelandet i fråga och den gäller i femton (15) år. Överenskommelsens giltighet kan förlängas genom en skriftlig överenskommelse av parterna. Alla projektavtal sägs upp när denna överenskommelse sägs upp eller dess giltighet upphör.

FÖR BEKRÄFTELSE AV DETTA har undertecknade, med adekvata fullmakter att representera sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

UPPRÄTTAT i två exemplar på engelska.

ment or the PAs under this Agreement prior to termination of the Agreement or the PAs under this Agreement shall be retained by the Parties, subject to the conditions of this Agreement and the PAs under this Agreement.

17.6.4. If requested by the other Party, the terminating Party may continue to administer the Project Contract(s) that it awarded on behalf of the other Party on a reimbursable basis.

17.7. The respective rights and obligations of the Parties regarding Article VII (Equipment and Material), Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), Article XIII (Liability and Claims), Article XV (Settlement of Disputes), and this Article XVII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration) of this Agreement shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement and any of the PAs under this Agreement.

17.8. After signature of this Agreement by both Parties, the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of Finland shall notify the U.S. DoD of the completion of its national measures necessary for entry into force of this Agreement. This Agreement, which consists of seventeen (17) Articles and two (2) Annexes, shall enter into force on the day specified in such notification and shall remain in force for fifteen (15) years. It may be extended by written agreement of the Parties. All PAs shall terminate upon the termination or expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives by their Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English lan-

guage.

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS
FÖRSVARSMINISTERIUM

ASHTON B. CARTER
Underskrift

ASHTON B. CARTER
Namn

Vice försvarsminister
(Anskaffningar, teknologi & logistik)
Ställning

den 2 maj 2011
Datum

Washinton DC
Ort

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ASHTON B. CARTER
Signature
ASHTON B. CARTER
Name

Under Secretary of Defense
(Acquisition, Technology & Logistics)
Title

May 2, 2011
Date

Washington DC
Location

FÖR FINLANDS FÖRSVARSMINISTERIUM
SOM AGERAR FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERINGS RÄKNING

ARTO RÄTY
Underskrift

ARTO RÄTY
Namn

Kanslichef
Ställning

den 26 augusti 2011
Datum

Helsingfors
Ort

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND

ARTO RÄTY
Signature

ARTO RÄTY
Name

Permanent secretary
Title

August 26, 2011
Date

Helsinki
Location

MEDDELANDE

Finlands försvarsministerium, som agerar för republiken Finlands regerings räkning, meddelar Amerikas Förenta Staters försvarsministerium att det har utfört de nationella åtgärder som förutsätts för att denna överenskommelse ska kunna träda i kraft och att den-

NOTIFICATION

The Ministry of Defence of Finland, acting on behalf of the Government of the Republic of Finland, hereby notifies the Department of Defense of the United States of America that it has completed its national measures necessary for this Agreement to enter into force,

na överenskommelse träder i kraft
_____ [datum som är 30 dagar senare
än den finska myndighetens undertecknings-
dag nedan].

FÖR FINLANDS FÖRSVARSMINISTE-
RIUM SOM AGERAR FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERINGS RÄKNING

_____ Datum: _____
Ort: _____

and that this Agreement shall thereby enter
into _____ force _____ on
_____ [enter date 30
days after date of signature below by Finnish
official].

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND

_____ Date: _____
Place: _____

BILAGA A	ANNEX A
MODELL TILL PROJEKTAVTAL	MODEL PROJECT AGREEMENT
PROJEKTAVTAL NR XX-NN-nnnn SOM GÄLLER (PROJEKTETS FULLSTÄNDIGA NAMN)	PROJECT AGREEMENT NUMBER XX- NN-nnnn CONCERNING (FULL DESIGNATION OF THE PRO- JECT)
MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STA- TERS FÖRSVARSMINISTERIUM OCH REPUBLIKEN FINLANDS FÖRSVAR- MINISTERIUM	BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND
...	...
INLEDNING	PREAMBLE
I enlighet med överenskommelsen mellan Amerikas Förenta staters försvarsministerium och Finlands försvarsministerium, som agerar för republiken Finlands regerings räkning, om forsknings-, utvecklings-, testnings- och ut- värderingsprojekt (nedan "överenskommel- sen"), vilken trädde i kraft (datum) ingås föl- jande projektavtal mellan Amerikas Förenta staters försvarsministerium och republiken Finlands försvarsministerium, nedan "parter- na".	Pursuant to the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland concerning Re- search, Development, Testing, and Evalua- tion Projects (hereinafter referred to as the "Agreement"), which entered into force (date), the following Project Agreement is hereby entered into between the Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Ministry of Defence of Finland (FI MoD), hereinafter referred to as the "Parties".
ARTIKEL I	ARTICLE I
DEFINITIONER PÅ TERMER OCH FÖRKORTNINGAR	DEFINITION OF TERMS AND ABBRE- VIATIONS
(Endast de termer som används i detta pro- jektavtal och som inte har definierats i över- enskommelsen definieras här.)	(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the Agree- ment.)
ARTIKEL II	ARTICLE II
MÅL	OBJECTIVES
Målet för detta _____ projektavtal är	The objectives of this _____ PA are:

- | | |
|---|--|
| (Till exempel:
a. utveckla
b. förbättra) | (For example:
a. The development of
b. The improvement of
_____.) |
|---|--|

ARTIKEL III

ARTICLE III

VERKSAMHETENS OMFATTNING

SCOPE OF WORK

Med stöd av detta projektavtal realiseras följande arbetsuppgifter:

The following work shall be undertaken under this PA.

(Till exempel:

(For example:

- | | |
|--|---|
| a. Utvecklas
b. Utvärderas
c. Planeras, tillverkas och testas
) | a. Develop
b. Evaluate
c. Design, fabricate and test
_____.) |
|--|---|

ARTIKEL IV
UPPGIFTSFÖRDELNING

ARTICLE IV

SHARING OF TASKS

Uppgifterna fördelas enligt följande:

The sharing of tasks shall be as follows:

(Till exempel:

(For example:

- | | |
|--|---|
| a. Förenta staternas försvarsministerium
b. Finlands försvarsministerium
c. Förenta staternas försvarsministerium och Finlands försvarsministerium gör tillsammans | a. The U.S. DoD shall
b. The FI MoD shall
c. U.S. DoD and FI MoD shall jointly
_____.) |
|--|---|

ARTIKEL V

ARTICLE V

ADMINISTRATION

MANAGEMENT

(Om det i projektavtalet inte förutsätts att en styrkommitté ska grundas, ska administreringen av projektavtalet stämma överens med modellen nedan.)

(If a PA does not require a Steering Committee, use the following format to set forth how the PA shall be managed.)

Alternativ 1

1. Detta projektavtal leds och administreras för parternas räkning av en projektledare från vardera parten. Projektledarna är:

Projektledare från Förenta staternas försvarsministerium:

Projektledare från Finlands försvarsministerium:

2. Projektbyråer grundas i _____ (namnet på platsen i Förenta staterna) och i _____ (namnet på platsen i Finland). Projektledarna svarar för att de uppgifter sköts som i artikel IV (Uppgiftsfördelning) i detta projektavtal har definierats som nationella förpliktelser.

3. Särskilda administrativa förfaranden:

(Endast de administrativa uppgifter nämns som inte hör till tillämpningsområdet för artikel IV i avtalet.)

(Ifall det i projektavtalet förutsätts att en styrkommitté grundas, bör administreringen av projektet stämma överens med modellen nedan.)

Alternativ 2

1. Detta projektavtal leds och administreras för parternas räkning av en organisation som består av styrkommittén och projektledarna, som det finns en av för varje part. Medlemmar i styrkommittén är:

Parallell ordförande från Förenta staternas försvarsministerium:

Parallell ordförande från Finlands försvarsministerium:

2. Projektledare är:
Projektledare från Förenta staternas försvarsministerium:

Alternative 1

1. This PA shall be directed and administered on behalf of the Parties by one Project Officer (PO) from each Party. The POs are:

U.S. DoD PO

FI MoD PO Title/Position

2. Project Offices shall be established in _____ (name of U.S. location) and in _____ (name of Finnish location). The POs are responsible for management of those tasks listed as national responsibilities in Article IV (Sharing of Tasks) in this PA.

3. Particular Management Procedures:

(Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of the Agreement.)

(If a PA requires the establishment of a Steering Committee, use the following format to set forth how the Project shall be managed.)

Alternative 2

1. This PA shall be directed and administered on behalf of the Parties by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and one Project Officer (PO) from each Party. The SC members are:

U.S. DoD Co Chairman Title/Position

...

FI MoD Co Chairman

...

2. The POs are:
U.S. DoD PO
...

Projektledare från Finlands försvarsministerium:

FI MoD PO
...

3. Särskilda administrativa förfaranden:

3. Particular Management Procedures:

(Endast de administrativa uppgifter nämns som inte hör till tillämpningsområdet för artikel IV i avtalet. Till exempel om samarbetsprojektpersonal ska organiseras i enlighet med projektavtalet, ska antalet personer i samarbetsprojektpersonalen och namnet eller namnen på uppdragsplatserna nämnas i denna artikel. Om ett projektavtal då administreras av en gemensam projektbyrå, till vilken samarbetsprojektpersonalen hör, kan följande stycke fogas till:

(Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of the Agreement. For instance, if CPP are to be provided under a PA, the number of CPP and the location(s) of assignment for those CPP should be noted in this Article. In this regard, if a PA will be administered by a joint program office that will include CPP, the following paragraph may be added:

4.X. Moderparten kan förordna (fyll i antal) medlemmar av samarbetsprojektpersonalen till den gemensamma projektbyrå för att assistera vid administreringen av projektavtalet. Den part som är värd erbjuder byrålokaler och administrativt stöd till nämnda samarbetsprojektpersonal i enlighet med sedvanlig praxis hos värdparten. Samarbetsprojektpersonalen leds i enlighet med de bestämmelser som ingår i tillägg (1) (Samarbetsprojektpersonalens uppdrag) till detta projektavtal.)

4.X. A Parent Party may assign (fill in the number) CPP to the the JPO to assist in administering the PA. The Host Party shall provide office space and administrative support to those CPP in accordance with the Host Party's normal practice. The conduct of the CPP shall be subject to the provisions of Appendix (1) (Assignment of Cooperative Project Personnel) of this PA.)

ARTIKEL VI

ARTICLE VI

BESTÄMMELSER SOM GÄLLER EKONOMIN

FINANCIAL PROVISIONS

Parterna uppskattar att kostnaderna för att utföra de uppgifter som grundar sig på detta projektavtal uppgår till högst _____ amerikanska dollar och _____ euro.

The Parties estimate that the cost of performance of the tasks under this PA shall not exceed ____ U.S. dollars (\$) plus ____ Euros.

Samarbete mellan parterna, som inte ingår i de uppgifter som gemensamt överenskommits om i artikel III (Verksamhetens omfattning) och artikel IV (Uppgiftsfördelning) i detta projektavtal, förutsätter att detta projektavtal ändras eller att ett nytt projektavtal träder i kraft.

Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed tasks set forth in Article III (Scope of Work) and Article IV (Sharing of Tasks) of this PA shall be subject to amendment to this PA or entry into force of a new PA.

(Om med ett projektavtal sammanhänger samarbetsprojektpersonals uppdrag, ska det i projektavtalet ingå ett förordnande, där det i tillämpliga delar hänvisas till styckena 5.5 – 5.7 i artikel V (Bestämmelser som gäller ekonomin) i avtalet, fastslås vilken part som sänder samarbetsprojektpersonal och vilken part

(If a PA will involve the assignment of CPP, the PA shall include a provision that refers to paragraphs 5.5. - 5.7. of Article V (Financial Provisions) of the Agreement, as applicable, identifies which Party is sending or hosting CPP, and specifies the number of CPP to be assigned. In addition, the PA shall

som är värd för samarbetsprojektpersonalen samt preciseras antalet medlemmar i samarbetsprojektpersonalen som omfattas av uppdraget. I projektavtalet nämns också de finansiella och andra än finansiella bidrag som anknyter till samarbetsprojektpersonalen i enlighet med något av alternativen nedan i denna artikel.)

(Om en part inte ingår kontrakt för den andra eller båda parternas räkning inom ramen för projektavtalet och inga medel flyttas mellan parterna, ska de ekonomiska arrangemangen skötas på följande sätt. Både finansiella och andra än finansiella prestationer bör ingå i de totala kostnaderna för Förenta staternas försvarsministerium och Finlands försvarsministerium.)

Alternativ 1

Kostnaderna för Förenta staternas försvarsministeriums uppgifter är högst _____ amerikanska dollar.

Kostnaderna för Finlands försvarsministeriums uppgifter är högst _____ euro.

ELLER:

(Om den ena parten ingår kontrakt för den andra eller bådas räkning inom ramen för ett projektavtal eller medel förs över eller byts mellan parterna, ska de ekonomiska arrangemangen skötas på följande sätt:

Alternativ 2

(Finansiella kostnader och andra än finansiella kostnader ingår i kostnaderna för prestationen.)

Finansiella kostnader
Andra än finansiella kostnader
Totalt
Finlands försvarsministerium
Förenta staternas försvarsministerium
Totalt

(Hur projektavtalet kommer att finansieras ska förklaras och visas med tabellen ovan och de förklaringar som behövs. Både finansiella prestationer och andra än finansiella presta-

include the amount of financial and non-financial contributions related to CPP in one of the two alternatives below in this Article.)

(If a PA will not involve one Party contracting for the other or both Parties, and no funds shall be exchanged between the Parties, use the following format for the Financial Arrangements. Both financial and non-financial contributions should be included in the total U.S. DoD and FI MoD costs.)

Alternative 1

The U.S. DoD tasks shall not cost more than: _____ U.S. \$.

The FI MoD tasks shall not cost more than: _____ Euros.

Or:

(If a PA will involve one Party Contracting for the other Party or both Parties, or the Parties will transfer or exchange funds between them, use the following format for the Financial Arrangements.)

Alternative 2

(Cost of performance includes Financial Costs and Non-Financial Costs.)

Financial Costs
Non-Financial Costs
Total
FI MoD
U.S. DoD
Total

(Using the above table and whatever description is necessary, explain and demonstrate how the PA shall be funded. Identify

tioner (bl.a. den tid som ska användas samt användningen av utrustning och material) och de belopp som flyttas mellan parterna ska specificeras.)

(Projektledarna bör utarbeta ett dokument över ekonomiförvaltningsförfarandet (Financial Management Procedures Document, FMPD) och lämna in det till styrkommittén (om en sådan har grundats) för godkännande. I dokumentet bör åtminstone ingå prestationernas tidtabell, förfaranden som gäller behandlingen av medlen, det årliga finansieringsbeloppet samt förfarandena för granskning av de finansiella prestationer som har bedömts i detta projektavtal.

ARTIKEL VII

KLASSIFICERING

Projektavtalet och dess innehåll har inte säkerhetsklassificerats.

Av följande tre alternativ kan endast ett väljas:

- a. Med stöd av detta projektavtal får säkerhetsklassificerad information inte utbytas.
- b. Högsta nivå på säkerhetsklassificerad information som får utbytas med stöd av detta projektavtal är konfidentiell.
- c. Högsta nivå på säkerhetsklassificerad information som får utbytas med stöd av detta projektavtal är hemlig.

ARTIKEL VIII

UTRUSTNING OCH MATERIAL

Ifall samarbetsåtgärder i enlighet med detta projektavtal förutsätter anskaffning av utrustning och material för någondra parten, utarbetar projektledarna i enlighet med stycke 7.1 i artikel VII (Utrustning och material) i överenskommelsen en förteckning över utrustning och material i fråga enligt följande tabell.

Överlåtande part
Mottagande part
Mängd

both financial (monetary) and non-financial (range time, use of Equipment and Material, etc.) contributions and identify the amount of funds to be transferred between the Parties.)

(The Financial Management Procedures Document (FMPD) should be developed by the POs and submitted to the SC (if an SC will be established) for approval. The FMPD should include, as a minimum, a schedule of contributions, procedures for handling of funds, funding levels by year, and auditing procedures for monetary contributions anticipated for this PA.)

ARTICLE VII

CLASSIFICATION

The existence of the PA and its contents are unclassified.

Only one of the three following possibilities shall be selected:

- a. No Classified Information shall be exchanged under this PA;
- b. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: Confidential; or
- c. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: Secret.

ARTICLE VIII

EQUIPMENT AND MATERIAL

In accordance with paragraph 7.1. of Article VII (Equipment and Material) of the Agreement, in the event that the collaborative efforts under this PA require the provision of Equipment and Material to either Party, the POs shall develop a list of such Equipment and Material in accordance with the following table.

Providing Party
Receiving Party

Beskrivning
Del/
NSN-kod
Konsumtionsvaror
Andra än konsumtionsvaror
Återanskaffningspris

QTY
Description
Part/
Stock #
Consumables\
Non-Consumables
Replacement Value

ARTIKEL IX SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

ARTICLE IX SPECIAL PROVISION

(valbart)

(optional)

(Precisera de bestämmelser som förutsätts för att projektet ska kunna realiseras och som gäller i synnerhet sådana omständigheter kring projektavtalet i fråga som inte har behandlats i övriga artiklar i projektavtalet.)

(Identify any provisions necessary for the implementation for the Project that are particular to the circumstances of the specific PA and are not otherwise addressed in other PA Articles.).

ARTIKEL X IKRAFTTRÄDANDE, GILTIGHET OCH UPPSÄGNING

ARTICLE X ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

Detta

This

projektavtal som hänför sig till ett projekt som stämmer överens med det mellan Amerikas Förenta staters försvarsministerium och Finlands försvarsministerium, som agerar för republiken Finlands räkning (datum) ingångna fördraget om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt, träder i kraft när båda parterna har undertecknat det och projektavtalet är i kraft _____ år, om ingendera parten säger upp det. Avtalets giltighet kan förlängas genom parternas skriftliga avtal om detta.

PA, a Project under the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland for Research, Development, Testing, and Evaluation Projects, which entered into force (date), shall enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force for _____ years unless terminated by either Party. It may be extended by written agreement of the Parties.

UPPGJORT i två exemplar på engelska

DONE, in duplicate, in the English language.

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS
FÖRSVARSMINISTERIUMS RÄKNING

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FÖR FINLANDS FÖRSVARSMINISTERIUMS RÄKNING

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
FINLAND

...

TILLÄGG 1

SAMARBETSPROJEKTPERSONALENS
UPPDRAG

1.0 Syfte och tillämpningsområde

1.1. I detta tillägg till projektavtalet definieras de villkor som tillämpas på agerandet hos den samarbetsprojektpersonal som har förordnats att arbeta i enlighet med artikel V (Administration) i projektavtalet. Samarbetsprojektpersonalen måste klara av att utföra alla arbetsuppgifter som ingår i deras arbete i enlighet med detta projektavtal. För att uppdragen ska kunna inledas förutsätts att de krav som värdparten eller dess regering ställer har uppfyllts i anknytning till godkännandet av samarbetsprojektpersonalen. Dessa krav kan gälla bl.a. visum och dokument som hänför sig till begäran om att få göra besök. Styrkommittén, eller om någon styrkommitté inte har grundats, projektledarna fastställer i samband med det första uppdraget längden på den verksamhetsperiod som hänför sig till varje befattning.

1.2. Samarbetsprojektpersonalen förordnas att arbeta i den gemensamma projektbyrån eller i ett projektarbete som gäller Förenta staternas försvarsministeriums eller Finlands försvarsministeriums fältverksamhet, och samarbetsprojektpersonalen rapporterar om detta arbete till sin utnämnda ledare, som arbetar i dessa organisationer. Projektledaren hos värdparten utarbetar ett dokument i vilket de arbetsuppgifter räknas upp som hänför sig till varje uppdrag för samarbetsprojektpersonalen och styrkommittén godkänner detta dokument, ifall en styrkommitté har grundats. Medlemmarna i samarbetsprojektpersonalen är inte kontakttjänstemän till moderparten. Samarbetsprojektpersonalen kan emellertid tidvis agera för sin representant i styrkommittén (eller vid behov för projektledaren) med skriftligt tillstånd av sist nämnda.

1.3. Samarbetsprojektpersonalen får inte förordnas till kommandouppgifter eller andra uppgifter där personalen borde utföra arbetsuppgifter som i enlighet med lag och föreskrifter ankommer på en tjänsteman eller anställd vid regeringen i värdparten.

APPENDIX 1

ASSIGNMENT OF COOPERATIVE
PROJECT PERSONNEL

1.0. Purpose and Scope.

1.1. This Appendix to the Project Agreement (PA) establishes the conditions that shall govern the conduct of Cooperative Project Personnel (CPP) assigned for work in accordance with Article V (Management) of this PA. CPP must be able to perform all the responsibilities for the positions assigned to them under this PA. Commencement of assignments shall be subject to any requirements that may be imposed by the Host Party or its Government regarding acceptance of CPP, such as, but not limited to, visas and visit request documentation. The SC, or in the event no SC is established, the POs, shall determine the length of tour for the positions at the time of initial assignment.

1.2. CPP shall be assigned to the JPO or to U.S. DoD or FI MOD field activities for Project work and shall report to their designated supervisor within those organizations regarding that work. The Host Party PO shall be responsible for the creation of a document describing the duties of each CPP position, which shall be subject to approval by the SC in the event an SC is established. CPP shall not act as liaison officers for the Parent Party. CPP may act from time to time on behalf of their respective SC representative (or PO as applicable), if the latter so authorizes in writing.

1.3. CPP shall not be assigned to command or other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the Host Party's Government.

2.0 Säkerhet

2.1. Styrkommittén (eller vid behov projektledarna) fastslår vilken som är den högsta krävda nivån på säkerhetsintyg, ifall en sådan krävs, för att samarbetsprojektpersonalen ska kunna använda säkerhetsklassificerad information och utrymmen där säkerhetsklassificerad information används i enlighet med projektets säkerhetsanvisningar och säkerhetsklassificeringsguiden. Säkerhetsklassificerad information och utrymmen där säkerhetsklassificerad information används bör användas i enlighet med artikel II (Mål) och artikel III (Verksamhetens omfattning) i detta projektavtal och inom de gränser som ställs i dem, och de kan endast användas i den mån som utförandet av uppdragen förutsätter det.

2.2 Moderparten sänder samarbetsprojektpersonalens begäran om att få göra besök via fastställda kanaler i enlighet med förfarandena hos värdparten. Som en del av de förfaranden som gäller begäran om att få göra besök beviljar moderparten säkerhetsgarantier via sin ambassad (ambassadens adress i den stat där värdparten finns meddelas) och preciserar säkerhetsintygen för den samarbetsprojektpersonal som fått uppdraget.

2.3 Värdparten och moderparten försäkras sig så bra de kan om att den samarbetsprojektpersonal som har förordnats att arbeta i utrymmena hos värdparten är medveten om vilka lagar och föreskrifter som ska tillämpas samt om kraven enligt artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information), artikel X (Besök i inrättningar), artikel XI (Säkerhet) och stycke 17.7 i artikel XVII (Ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighet) i överenskommelsen, motsvarande föreskrifter i detta projektavtal och föreskrifterna i projektets säkerhetsanvisningar och säkerhetsklassificeringsguiden och att det krävs att samarbetsprojektpersonalen följer nämnda lagar och bestämmelser. Innan arbetsuppgifterna inleds ska samarbetsprojektpersonalen underteckna en bekräftelse som gäller de villkor som anknyter till samarbetsprojektpersonalen och deras arbetsuppgifter, ifall detta krävs i lagar, bestämmelser, politik eller förfaranden i den stat där värdparten finns.

2.4 Samarbetsprojektpersonalen ska alltid följa säkerhets- och exportkontrollagar, föreskrifter och förfaranden i den stat där värd-

2.0. Security.

2.1. The SC (or POs as applicable) shall establish the maximum level of security clearance required, if any, to permit CPP to have access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used in accordance with the Project Security Instruction (PSI) and Classification Guide (CG). Access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used shall be consistent with, and limited by, Article II (Objectives) and Article III (Scope of Work) of this PA, and shall be kept to the minimum required to accomplish the work assignments.

2.2. The Parent Party shall file visit requests for the CPP through prescribed channels in compliance with the Host Party's procedures. As part of the visit request procedures, the Parent Party shall provide security assurances, through its embassy (identify location of embassy in Host Party's country), and specify the security clearances for the CPP being assigned.

2.3. The Host Party and Parent Party shall use their best efforts to ensure that CPP assigned to a Host Party's facilities are aware of, and required to comply with, applicable laws and regulations as well as the requirements of Article IX (Controlled Unclassified Information), Article X (Visits to Establishments), Article XI (Security), and paragraph 17.7. of Article XVII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration) of the Agreement, and the corresponding provisions of this PA, and the conditions of the PSI and CG. Prior to commencing assigned duties, CPP shall, if required by the Host Party Government's laws, regulations, policies, or procedures, sign a certification concerning the conditions and responsibilities of CPP.

2.4. CPP shall at all times be required to comply with the security and export control laws, regulations, and procedures of the Host

parten finns. Ifall samarbetsprojektpersonalen bryter mot säkerhetsförfarandena medan uppdraget pågår, meddelas förbrytelsen till moderparten, som vidtar adekvata åtgärder. Ifall samarbetsprojektpersonalen allvarligt bryter mot säkerhets- och exportlagar, föreskrifter eller förfaranden medan uppdraget pågår, utesluts samarbetsprojektpersonalen ur projektet för att personalens moderpart ska kunna genomföra adekvata administrativa eller disciplinära åtgärder.

2.5 All säkerhetsklassificerad information som har gjorts tillgänglig för samarbetsprojektpersonalen anses som säkerhetsklassificerad information som har levererats till moderparten, och för denna information gäller alla villkor och allt skydd enligt artikel XI (Säkerhet) i överenskommelsen.

2.6 Samarbetsprojektpersonalen får inte personligen inneha säkerhetsklassificerad information eller övervakad icke-säkerhetsklassificerad information annat än med samtycke av värdparten och med tillstånd av moderparten. Samarbetsprojektpersonalen beviljas tillstånd att använda nämnda information i enlighet med artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information) och artikel XI (Säkerhet) i denna överenskommelse under normal arbetstid och när utförandet av projektarbetet förutsätter att informationen används.

2.7 Samarbetsprojektspersonal som har förordnats att utföra projektarbete i utrymmen hos värdparten, agerar inte förmedlare mellan värdparten och moderparten i begäran som gäller överföring av säkerhetsklassificerad information eller övervakad icke-säkerhetsklassificerad information i frågor som inte gäller uppdraget, om det inte finns ett uttryckligt tillstånd till detta av parterna.

3.0 Administrativa frågor

3.1 Skattebehandlingen av de inkomster som samarbetsprojektpersonalen har fått av moderparten fastslås i enlighet med skattelagstiftningen i värdpartens stat och i moderpartens stat samt i enlighet med villkoren i gällande fördrag om undvikande av dubbel beskattning mellan värdpartens och moderpartens regeringar.

Party's Government. Any violation of security procedures by CPP during their assignment shall be reported to the Parent Party for appropriate action. CPP committing significant violations of security and export laws, regulations, or procedures during their assignments shall be withdrawn from the Project with a view toward appropriate administrative or disciplinary action by their Parent Party.

2.5. All Classified Information made available to CPP shall be considered as Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all of the conditions and safeguards provided for in Article XI (Security) of the Agreement.

2.6. CPP shall not have personal custody of Classified Information or Controlled Unclassified Information, unless approved by the Host Party and as authorized by the Parent Party. They shall be granted access to such Information in accordance with Article IX (Controlled Unclassified Information) and Article XI (Security) of this Agreement during normal duty hours and when access is necessary to perform Project work.

2.7. CPP assigned to a Host Party's facility to conduct Project work shall not serve as a conduit between the Host Party and Parent Party for requests for and/or transmission of Classified Information or Controlled Unclassified Information outside the scope of their assignment, unless specifically authorized by the Parties.

3.0. Administrative Matters.

3.1. The tax treatment of income received by CPP from the Parent Party shall be determined by reference to the tax legislation of the Government of the Host Party and the Government of the Parent Party, subject to the terms of any double taxation agreement in force between the Government of the Host Party and the Government of the Parent Party.

3.2 När samarbetsprojektpersonalen anländer eller snart efter att den anlant berättar en representant för värdparten för personalen vilka lagar, förordningar och föreskrifter och vilken praxis som ska tillämpas samt att det är nödvändigt att följa dem. Representanterna för värdparten ordnar också informationsevenemang för samarbetsprojektpersonalen, där tillämplig rätt, privilegier och skyldigheter behandlas, sådana är t.ex.

3.2.1 sjukvårds- och tandvårdstjänster hos värdparten, vilka kan erbjudas samarbetsprojektpersonalen och dem som de sörjer för i enlighet med de krav som lagar och föreskrifter ställer och ersättningskrav

3.2.2 köpförmåner och stamkundsförmåner för samarbetsprojektpersonalen och dem som de sörjer för i försvarsmaktens butiker, varubörser, teatrar samt klubbar i enlighet med de krav som anknyter till tillämpliga lagar och bestämmelser

3.2.3 skyldighet för samarbetsprojektpersonalen och dem som de sörjer för och som kommer med att skaffa en ansvarsförsäkring för motorfordon i enlighet med de lagar och bestämmelser som tillämpas i vistelseområdet. Ifall det ställs krav på att samarbetsprojektpersonalen och de som de sörjer för ska använda privata fordon, söks ersättning genom nämnda försäkring.

3.3 Projektledarna upprättar tillsammans med samarbetsprojektpersonalen standardiserade verksamhetsanvisningar för samarbetsprojektpersonalen genom förmedling av den gemensamma projektbyråns verksamhet och fältverksamheten hos värdparten och dessa verksamhetsanvisningar gäller följande delområden:

3.3.1 arbetstid inklusive tidtabell semester

3.3.2 beviljande av semestrar så noggrant som möjligt i enlighet med de bestämmelser och den praxis som gäller den militära eller civila personalen hos värdparten och hos moderparten

3.3.3 regler för klädsel så noggrant som möjligt i enlighet med de bestämmelser och den praxis som gäller den militära eller civila personalen hos värdparten och hos moderparten

3.3.4 utvärdering av prestationerna

3.2. Upon or shortly after arrival, CPP shall be informed by the Host Party's representative about applicable laws, orders, regulations, and customs and the need to comply with them. CPP shall also be provided briefings arranged by the Host Party's representatives regarding applicable entitlements, privileges, and obligations such as:

3.2.1. Any medical and dental care that may be provided to CPP and their dependents at the Host Party's medical facilities, subject to the requirements of applicable laws and regulations, including reimbursement requirements.

3.2.2. Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters, and clubs for CPP and their dependents, subject to the requirements of applicable laws and regulations.

3.2.3. Responsibility of CPP and those accompanying dependents to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with the laws and regulations applicable in the area where they are residing. In case of claims involving the use of private motor vehicles by CPP and their dependents, the recourse shall be against such insurance.

3.3. The POs, through the JPO and Host Party field activities, shall, in consultation with the CPP, establish standard operating procedures for CPP in the following areas:

3.3.1. Working hours, including holiday schedules.

3.3.2. Leave authorization, consistent to the extent possible with the military or civilian personnel regulations and practices of the Host Party and the Parent Party.

3.3.3. Dress regulations, consistent to the extent possible with the military or civilian personnel regulations and practices of the Host Party and the Parent Party.

3.3.4. Performance evaluations, recogniz-

med beaktande av att utvärderingarna i fråga ska göras i enlighet med de bestämmelser och den praxis som gäller den militära eller civila personalen hos värdparten.

3.4 Samarbetsprojektpersonal som bryter mot lagarna i moderpartens eller värdpartens stat kan flyttas bort från detta projekt så att moderparten kan vidta adekvata administrativa eller disciplinära åtgärder. Värdparten får dock inte vidta disciplinära åtgärder mot samarbetsprojektpersonalen, och samarbetsprojektpersonalen får inte använda disciplinär makt mot personalen hos värdparten. Värdparten assisterar moderparten vid undersökningen av brott, där samarbetsprojektpersonal är delaktig i enlighet med lagar och bestämmelser i värdpartens stat.

ing that such evaluations must be rendered in accordance with the Parent Party's military or civilian personnel regulations and practices.

3.4. CPP committing an offense under the laws of the Government of the Parent Party or the Host Party may be withdrawn from this Project with a view toward further administrative or disciplinary action by the Parent Party. Disciplinary action, however, shall not be taken by the Host Party against CPP, nor shall CPP exercise disciplinary authority over the Host Party's personnel. In accordance with the laws and regulations of the Host Party's Government, the Host Party shall assist the Parent Party in carrying out investigations of offenses involving CPP.

BILAGA B

MODELL TILL ARBETSORDNING FÖR
EN ARBETSGRUPP(Fyll i arbetsgruppens namn) ARBETS-
GRUPPGRUNDAD
MED STÖD AV ÖVERENSKOMMEL-
SEN MELLAN AMERIKAS FÖRENTA
STATERS FÖRSVARSMINISTERIUM
OCH FINLANDS FÖRSVARSMINISTE-
RIUM, SOM AGERAR FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERINGS RÄKNING, OM
FORSKNINGS-, UTVECKLINGS-, TEST-
NING- OCH UTVÄRDERINGSPROJEKT

(DATUM)

1. Fullmakt. Obligatorisk: Överenskommelsen mellan Amerikas Förenta staters försvarsministerium och Finlands försvarsministerium, som agerar för republiken Finlands regerings räkning, om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt (nedan "överenskommelsen") främjar forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingssamarbete, med hjälp av vilket eventuellt kan uppnås nya eller förbättrade militära färdigheter. I överenskommelsen bestäms om grundandet av arbetsgrupper. Denna arbetsordning grundar en (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgrupp.

2. Definitioner och förkortningar

Definitioner. Lägg till de definitioner som behövs.

Förkortningar. Förklara använda förkortningar.

3. Syfte. Skriv ett kort stycke där arbetsgruppens syfte fastslås. Arbetsgruppens uppgift är att undersöka och granska en eller flera frågor som sammanhänger med forskning, utveckling, testning och utvärdering samt rapportera om dessa. Omfattningen av arbetsgruppens verksamhet bör begränsas till ett forsknings- eller projektområde, som är exakt

ANNEX B

MODEL WORKING GROUP (WG)
TERMS OF REFERENCE (TOR)(Insert name of WG) WORKING GROUP
(WG)UNDER THE
AGREEMENT BETWEEN THE DE-
PARTMENT OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MINISTRY OF
DEFENCE OF FINLAND ACTING ON
BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND FOR RE-
SEARCH, DEVELOPMENT,
TESTING, AND EVALUATION PRO-
JECTS

(DATE)

1. Authority. Mandatory: The Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland for Research, Development, Testing, and Evaluation Projects (hereinafter referred to as the "Agreement") fosters collaboration in research, development, testing, and evaluation potentially leading to new or improved military capability. The Agreement provides for the establishment of Working Groups (WGs). This TOR establishes the (insert name of WG) Working Group.

2. Definitions and Acronyms.

Definitions. Provide any required definitions.

Acronyms. Spell out any acronyms used.

3. Purpose. Provide a short paragraph identifying the purpose of the Working Group (WG). A WG will be established to explore, study, and report on specific research, development, testing, or evaluation issue(s). The WG will be limited in scope to a single, well-defined study or project area and will endeavor to assess the research, develop-

definierat, och den bör sträva efter att utvärdera forskningen, utvecklingen, testningen eller utvärderingen utgående från information som båda parterna har överlåtit så att en gemensam ståndpunkt kan uppnås. Exempel:

(Fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppens verksamhet täcker följande områden:

(Fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen utvärderar..., följer..., definierar..., inleder..., undersöker..., främjar..., verksamhet som är till nytta för parterna.

... och söker teknologiska lösningar...

Genom att grunda (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen, skapar man ett forum för informationsutbyte, definierande av eventuella projektavtal (namnge specifikt vapensystem eller motsvarande) och harmoniserande av parternas krav innan personal officiellt organiseras för eventuella projektavtal.

Syftet med (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen är att granska (namnge specifikt vapensystem eller motsvarande) program för att sådant forsknings-, utvecklings-, testnings- eller utvärderingssamarbete mellan parterna, som båda parterna kan dra nytta av, ska kunna fastställas.

Obligatoriskt: Specifik samarbetsverksamhet, som (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen har fastställt, kan genomföras endast i enlighet med kommande projektavtal eller andra avtal som parterna ingår och vilka ska upprättas med stöd av denna överenskommelse.

Obligatoriskt: (Fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppens syfte är inte att ersätta eller förhindra aktiviteter som baserar sig på befintliga internationella fördrag eller att genomföra aktiviteter som överlappar dessa.

4. Mål. Preciserat hurdant arbete som ska utföras i enlighet med denna arbetsordning.

Exempel:

Information om forskning som vardera parten har bedrivit och som gäller (namnge den teknologibransch det är fråga om) teknologi, och om vilka möjligheter denna forskning medför (specificera eventuell nytta) utbyts samt eventuella projektavtal för att skapa teknologitillämpningar diskuteras.

5. Administrativ struktur. Exempel:

Till (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen hör representanter för (namnge organisationerna) som huvudrepresentanter, andra

ment, testing, or evaluation issue based on Information provided by both Parties in such a way as to arrive at a jointly determined position. Examples follow:

The (insert name of WG) will include activities covering the following areas:

The (insert name of WG) will evaluate..., monitor..., identify..., initiate..., investigate..., facilitate..., activity beneficial to the Parties.

... and seek technological solutions to those ...

The establishment of (insert name of WG) will provide a forum for the exchange of Information, the identification of potential PAs for (name of specific weapon system, etc.), and the harmonization of the Parties' requirements prior to the formal staffing of a potential PA.

The purpose of the (insert name of WG) is to review respective (name specific weapon system, etc.) programs in order to identify mutually beneficial research, development, testing, or evaluation cooperative activities between the Parties.

Mandatory: Specific collaborative activities identified by the (insert name of WG) may only be carried out under future PAs under this Agreement or under other agreements entered into by the Parties.

Mandatory: The (insert name of WG) is not intended to replace, duplicate, or inhibit activities under existing international agreements.

4. Objectives. Provide details of the type of work to be accomplished under this TOR.

Example follows.

Information on research conducted by each Party in the area of (name specific technology) technology and its potential for (identify potential benefit) will be exchanged and the potential for a PA leading to application of the technology will be discussed.

5. Management Structure. Examples follow.

The (insert name of WG) consists of representatives from (name organizations) as principals and other representatives and support-

representanter samt vid behov sakkunniga från (namnge organisationerna) som stöder arbetsgruppen. (Endast namnet på organisationen nämns. Representanternas namn nämns inte.)

Omsättningen av medlemmar i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen bör vara så liten som möjligt.

Det anses viktigt att konsultera övriga ämetsverk och organisationer hos parternas regeringar. Representanter för specifika teknologisektorer kan bli inbjudna att delta i diskussioner om teknik, men de blir dock inte medlemmar i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen. Nämnda representanter kan emellertid bli medlemmar i en undergrupp till denna arbetsgrupp, som behandlar ett specifikt teknologiområde eller projekt.

Obligatoriskt: Preciserar hur ofta arbetsgruppen har möte, vem som är värd och ordförande.

Exempel: Arbetsgruppen har möte med jämna mellanrum, på det sätt som medlemmarna kommer överens om, och minst en gång per år. Parterna är i tur och ordning värddar och ordförande för mötena. Ett protokoll upprättas och tillsänds medlemmarna i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen samt de administrativa representanter för överenskommelsen som saken gäller inom (specifika tiden) från mötet. Värden ordnar administrativt stöd för mötena.

Obligatoriskt: Preciserar hur beslut fattas.

Exempel: Alla beslut i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen fattas enhälligt.

Obligatoriskt: Ange en projektledare för Förenta staterna och en för Finland. Nämna namn, postadress, e-postadress och telefonnummer.

Obligatoriskt: Båda parternas administrativa representanter ska godkänna och underteckna denna arbetsordning i enlighet med stycke 4.2.6 i artikel IV (Organisation och uppgifter) i överenskommelsen. Överenskommelseledarna kan ge råd i ärenden som hänför sig till överenskommelsens mål.

6. Informationsutbyte. Obligatoriskt: (Fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen kan tillsammans med de sakkunniga som vid behov stöder arbetsgruppen utbyta information som gäller (namnge temat för arbetsgruppens dis-

ing subject matter experts from (name organizations) as appropriate. (Provide name of organization only. Do not name representatives.)

Membership in the (insert name of WG) should be consistent with minimal turnover of personnel.

The importance of consultation with other agencies and organizations of the Parties' Governments is recognized. Representatives from specific technology areas may be invited to participate in technical discussions, but will not become members of the (insert name of WG). They may, however, become members of a sub-group established under this WG for a specific technology area or project.

Mandatory: Identify how often the WG will meet, who will host and chair.

Example: WG meetings will be held at intervals as mutually agreed by the members, but at least annually. The Parties will host and chair the meetings on a rotational basis. Minutes will be prepared and provided to (insert name of WG) members and to the applicable Management Agents (MAs) for the Agreement within (specify time) following the meetings. Administrative support for these meetings will be the responsibility of the host Party.

Mandatory: Identify how decisions will be reached.

Example: All decisions of the (insert name of WG) will be unanimous.

Mandatory: Identify one U.S. and one Finnish Project Officer (PO). Include name, mailing address, email address, and phone number.

Mandatory: In accordance with subparagraph 4.2.6. of Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of the Agreement, the MAs of both Parties must approve and sign this TOR. The Agreement Directors (ADs) may provide guidance on issues that relate to the Agreement objectives.

6. Exchange of Information. Mandatory: The (insert name of WG), along with its appropriate supporting subject matter experts, may exchange Information pertaining to (name area of discussion of the WG) activi-

kussion) aktiviteter i enlighet med styckena 3.2 och 3.3 i artikel III (Verksamhetens omfattning) samt stycke 8.1.3 i artikel VIII (Överlåtelse och användning av projektinformation) i överenskommelsen. Informationen lämnas kostnadsfritt och den används endast i informerings- och utvärderingssyften.

Obligatoriskt vid utbyte av säkerhetsklassificerad eller övervakad icke-säkerhetsklassificerad information: Säkerhetsklassificerad information överförs endast via staternas officiella kanaler eller via kanaler som parternas utsedda säkerhetsmyndigheter har godkänt i enlighet med stycke 11.2 i artikel XI (Säkerhet) i överenskommelsen. I ärendet tillämpas bestämmelserna i artikel IX (Övervakad icke-säkerhetsklassificerad information) och artikel XI (Säkerhet) i överenskommelsen. Utrustning och material får inte överföras i samband med verksamheten i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen.

Obligatoriskt: (Fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen (eller dess högsta ledningsnivå) säkerställer att information som överlåts i enlighet med denna arbetsordning endast används av parterna och att informationen endast används för det syfte som informationen har överlåts för. Informationen offentliggörs inte och den överlåts inte heller till tredje part, försvarsuppdragstagare eller deras personal (med undantag av uppdragstagarens stödpersonal). Informationen används inte heller för andra syften utan skriftligt samtycke till detta på förhand av den överlåtande parten.

Obligatoriskt: Parterna upprättar en förteckning över den information som ska utbytas i enlighet med denna arbetsordning och uppdaterar den. I förteckningen nämns dokumentets namn, datum, namnet på den sammanslutning som upprättat dokumentet, säkerhetsklass eller begränsningar som gäller överlåtelse, dokumentets ursprungsland, kontaktpunkt som överlåter dokumentet, kontaktpunkt som tar emot dokumentet, sändningsdatum för dokumentet och de krav som gäller återsändande av dokumentet till överlåtaren. En uppdaterad förteckning presenteras årligen för båda parternas administrativa representanter.

7. Allmänt. Obligatoriskt: Mellan parterna överförs inga finansiella medel med stöd av

ties i accordance with paragraphs 3.2. and 3.3. of Article III (Scope of Work) and subparagraph 8.1.3. of Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of the Agreement. Information will be furnished without charge and shall be used for information and evaluation purposes only.

Mandatory if exchanging Classified or Controlled Unclassified Information: Pursuant to paragraph 11.2. of Article XI (Security) of the Agreement, Classified Information will be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities of both Parties. The provisions of Article IX (Controlled Unclassified Information) and Article XI (Security) of the Agreement apply. No Equipment and Material may be transferred under the auspices of the (insert name of WG).

Mandatory: The (insert name of WG) (or its highest management level) will ensure that any Information provided in accordance with this TOR is used only by the Parties and then only for the purpose for which it has been provided. Information shall not be disclosed or released to any Third Party, defense Contractors, or their personnel (with the exception of Contractor Support Personnel), and will not be used for any other purpose without the prior written consent of the furnishing Party.

Mandatory: The Parties will produce and maintain a list of Information exchanged under this TOR. This list will include name of document, date of document, identity of the entity that created the document, security classification/release restrictions, country of origin, originating point of contact, receiving point of contact, date provided, and any requirement to return the document to the originator. A current list will be submitted annually to the MAs of both Parties.

7. General. Mandatory: There will not be any transfer of funds between the Parties

denna arbetsordning. Ifall ett projektavtal förutsätts, förbereder projektledarna så bra de kan de dokument som behövs och säkerställer att de godkännanden som behövs erhålls så snabbt som möjligt.

Arbetsordningen görs upp och godkänns på engelska och till den fogas kopior som har undertecknats av båda parternas administrativa representanter (eller av representanter som de har utsett).

8. Juridisk ställning. Obligatoriskt: Denna arbetsordning innehåller ett administrativt förfarande med hjälp av vilket parternas forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsaktiviteter samordnas. Parterna har inte för avsikt att se denna arbetsordning som juridiskt bindande i den internationella lagstiftningen. I denna arbetsordning beviljas inga fullmakter att utföra arbete eller ingå kontrakt, utbyta information eller överföra medel och den ålägger inte annars heller någondra parten på något sätt att utföra finansiella eller andra än finansiella prestationer till den andra parten i något som helst syfte. Samarbete som (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen har identifierat kan genomföras endast i enlighet med framtida projektavtal som ingås med stöd av överenskommelsen eller i enlighet med andra avtal som parterna ingår.

9. Datum för ikraftträdande. Obligatoriskt: Arbetsordningen för (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen träder i kraft den dag då den senare av de parter som nämns nedan har undertecknat den och den gäller till (dag, månad och år) [fylls i före undertecknandet], om inte arbetsordningen sägs upp eller dess giltighet förlängs. Denna arbetsordning kan ändras eller vidgas genom ett ömsesidigt skriftligt samtycke av de administrativa representanterna. En part kan avsluta verksamheten i (fyll i arbetsgruppens namn) arbetsgruppen genom att meddela detta till den andra parten skriftligen 45 dagar före. De administrativa representanterna diskuterar meddelandet genast för att besluta om adekvat förfarande.

FÖRENTA STATERNAS ADMINISTRATIVA REPRESENTANT

FINLANDS ADMINISTRATIVA REPRESENTANT

pursuant to this TOR. In those cases where a PA is determined to be required, the Project Officers will make every effort to prepare the necessary documentation and secure the required approvals as expeditiously as possible.

The TOR will be drafted and approved in English, with copies signed by the MAs (or their designated representatives) of both Parties.

8. Legal Status. Mandatory: This TOR constitutes an administrative procedure to coordinate research, development, testing, and evaluation activities between the Parties. It is not the intent of the Parties that this TOR be considered legally binding under international law. This TOR does not create any authority to perform any work, award any contract, exchange information, transfer funds, or otherwise obligate in any way either Party to make or provide any financial or non-financial contribution to the other Party for any purpose. Any collaborative activities identified by the (insert name of WG) may only be carried out under future PAs under the Agreement or under other agreements entered into by the Parties.

9. Effective Date. Mandatory: The TOR for the (insert name of WG) becomes effective on the date of the last signature below and remains in effect until (month, day, year) [fill in before signature], unless terminated or extended. This TOR may be amended or extended by mutual written consent of the MAs. Either Party may terminate the (insert name of WG) upon 45 days written notification to the other Party. Such notice will be the subject of immediate consultation by the MAs to decide upon the appropriate course of action.

U.S. DoD MANAGEMENT AGENT

FI MoD MANAGEMENT AGENT